



Universidad de Valladolid

CURSO 2021-2022

Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Periodismo

**De la tinta a la pantalla. El auge
de las adaptaciones
cinematográficas provocado por
la proliferación de las plataformas
digitales.**

Alumno: Santiago Benjamín Rodríguez Delgado

Tutora: Mercedes Miguel Borrás

Convocatoria: Julio

Quiero agradecer a todos los profesionales que han participado en esta investigación, sin su testimonio no habría sido posible sacarlo adelante.

A la industria y el arte del cine, una de mis grandes pasiones, lo que me ha motivado a llevar a cabo este trabajo.

Y por último y más importante, a Mercedes Miguel, por su seguimiento, ideas ayuda y paciencia. Ha sido un placer contar con ella como tutora, una experta en la materia

Título:

De la tinta a la pantalla. El auge de las adaptaciones cinematográficas provocado por la proliferación de las plataformas digitales.

Autor:

Santiago Benjamín Rodríguez Delgado

Universidad de Valladolid

Tutora:

Mercedes Miguel Borrás

Universidad de Valladolid

Resumen:

Este Trabajo Fin de Grado tiene como propósito investigar los principales motivos que han causado el auge de las adaptaciones de obras literarias en la industria cinematográfica y el papel de las plataformas digitales en el proceso. El objetivo principal es analizar el incremento de las adaptaciones en los últimos años, su repercusión en la sociedad y el papel que juegan las plataformas digitales en ello. El estudio parte de supuestos tales como la falta de creatividad o la explotación comercial de obras literarias. Para lograr nuestros objetivos, se han realizado una serie de entrevistas a profesionales especializados en la materia con el fin de examinar las causas de esta proliferación de adaptaciones.

Palabras clave:

Adaptación cinematográfica, literatura, plataformas digitales, transposición, intertextualidad.

Title:

From the ink to the screen. The boom of the cinematographic adaptations caused by the proliferation of the digital platforms.

Author:

Santiago Benjamín Rodríguez Delgado

Universidad de Valladolid

Tutor:

Mercedes Miguel Borrás

Universidad de Valladolid

Abstract:

The main purpose of this work is to study the main reasons that have caused the boom of the adaptations of literary works in the cinematographic industry and the role of the digital platforms in this process. The objective is to analyse the increase of the adaptations in the last years, and its impact in cinematographic fields and in society also. The study begins with hypothesis such as the shortage of creativity or the commercial exploitation of literary works. The objective is also the study of the importance of digital platforms in this increase. To do this, a series of interviews have been conducted with professionals specialized in the field with the objective of examine the causes of this proliferation of adaptations

Key words:

cinematographic adaptation, literature, digital platforms, transposition, intertextuality.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	1
Objetivos	2
Hipótesis y preguntas de la investigación	3
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	3
2.1. La adaptación cinematográfica	3
2.1.1. Cine, una instancia narrativa.	4
2.1.2. Encuentros y desencuentros entre cine y la literatura.	5
2.1.3. Razones que justifican la Adaptación cinematográfica	7
2.2. Intertextualidad.....	10
2.2.1. La Transposición un reto industrial.	11
2.3. Aparición de las plataformas digitales.....	13
3. METODOLOGÍA.....	15
3.1. Muestra	15
3.2. Diseño y procedimiento.....	21
3.2.1. Fases	22
3.3. Elaboración Del Cuestionario.....	23
4. RESULTADOS	25
4.1. ¿Mayor producción de adaptaciones?	25
4.2. El papel de las plataformas digitales.....	28
4.3. ¿Falta de creatividad?.....	29
4.4. La profundidad narrativa en la adaptación	31
4.5. Explotación comercial de las obras literarias	32
4.6. ¿Lucidez o declive en la industria?	34
5. CONCLUSIONES.....	35
5.1. Consideraciones finales	39
6. BIBLIOGRAFÍA	39
7. ANEXOS	41
7.1. Entrevistas completas.....	41

1.INTRODUCCIÓN

Desde los comienzos de la industria cinematográfica, la literatura ha tenido un papel trascendental en la elaboración de contenido en la pantalla grande, por lo que siempre han mantenido una relación muy estrecha. Según Marta Frago, los pioneros directores utilizaban “la tradición literaria para desarrollar las primeras convenciones narrativas cinematográficas al tiempo que utilizaban los argumentos literarios y teatrales como base para la narración fílmica (Frago,2005, p. 1).

De esa simbiosis surgió la denominación de adaptación cinematográfica.

La adaptación ha tomado fuerza durante el siglo XXI por la relevancia de las sagas literarias que han sido adecuadas en largometrajes, sobre todo, en el actual cine comercial. De hecho, gran parte de los personajes y tramas de este tipo de películas están sacados de la literatura y especialmente, como se estudiará más adelante, de las novelas. En el presente estudio se intentará explorar los motivos por los que las adaptación cinematográfica se ha convertido en un formato recurrente y en constante auge dentro de la industria. Además, se abordará la proliferación de las plataformas digitales en la última década como causa notable de este crecimiento.

Para ello, la investigación llevará a cabo un recorrido a lo largo de los diez últimos años en la industria cinematográfica, con el objetivo de analizar la repercusión de las adaptaciones que se han realizado en este intervalo de tiempo. Desde esta realidad, se recopilará información de estudios anteriores sobre la evolución del formato y el momento en el que surgió su apogeo. Se contará con la colaboración de profesionales especializados en la materia con el fin de aportar una postura contrastada en la cuestión. Todo ello buscará una respuesta para explicar el incremento de adaptaciones en los últimos años: falta de creatividad, explotación comercial de las obras clásicas, etcétera.

Motivación personal

Se ha escogido esta cuestión porque, en los últimos años, las adaptaciones cinematográficas han cobrado un papel muy importante en la industria, teniendo como principal referencia las novelas juveniles y los cómics de Marvel. Es interesante descubrir los motivos que han causado este fenómeno.

Transcendencia académica

En el aspecto académico esta investigación es de gran utilidad para que los profesionales de la comunicación conozcan el trasfondo de un sector importante de la industria cinematográfica y como tratar la información sobre una adaptación de una obra literaria en la pantalla grande, ya que presenta diferencias con un filme realizado desde cero y totalmente ideado por el equipo técnico.

Relevancia social

El presente trabajo permitirá al público consumidor de este tipo de contenido saber el motivo de su crecimiento y el papel que tienen las plataformas digitales en el mismo. Además, podrán hacerse una idea del futuro de las adaptaciones en el cine comercial, que es más demandado por el público.

Objetivos

Objetivos generales

- Analizar la proliferación de las adaptaciones cinematográficas en los últimos años.
- Estudiar la importancia de las plataformas digitales en el aumento de las adaptaciones.

Objetivos específicos

- Conocer las bases que fundamentan la relación entre la literatura y la industria cinematográfica.

- Identificar los diferentes actores que participan en la elaboración de adaptaciones sobre obras literarias.

Hipótesis y preguntas de la investigación

Hipótesis

- El auge de las plataformas digitales ha provocado un aumento de las adaptaciones cinematográficas de obras literarias.
- El incremento de adaptaciones en el sector audiovisual se debe a la falta de creatividad en los cineastas.
- La producción de adaptaciones cinematográficas ha aumentado a causa de la explotación comercial de las obras literarias.
- La adaptación de un texto literario da mayor profundidad narrativa que una película original.

Preguntas de investigación

- ¿Existe relación entre la proliferación de las adaptaciones cinematográficas y el auge de las plataformas digitales?
- ¿Se debe el incremento de las adaptaciones a la falta de creatividad en la industria audiovisual?
- ¿Existe un nexo entre el auge de las adaptaciones cinematográficas y la explotación comercial de obras literarias?
- ¿En qué medida adaptar obras literarias da un sustrato profundo a la realización de una película?

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. La adaptación cinematográfica

La adaptación cinematográfica consiste en la transposición de un elemento de expresión concreto (literatura, videojuegos, televisión, etc.) a un producto audiovisual. En líneas generales, podemos definir el término de adaptación como

el proceso por el que un relato, la narración de una historia, expresado en forma de texto literario, deviene, mediante sucesivas transformaciones en la estructura (enunciación, organización y vertebración temporal), en el contenido narrativo y en la puesta en imágenes (supresiones, compresiones, añadidos, desarrollos, descripciones visuales, dialoguizaciones, sumarios, unificaciones o sustituciones), en otro relato muy similar expresado en forma de texto fílmico (Sánchez Noriega, 2000, p.47).

Además, Sánchez Noriega expone que hay muchos aspectos en las relaciones entre el cine y la literatura: la influencia de la novela decimonónica en la consolidación del cine clásico, la adaptación de obras teatrales y novelas al cine, la frecuencia con que la pantalla ha plasmado determinadas novelas, el recurso del cine a la literatura para tratar temas históricos, las influencias respectivas del hecho cinematográfico y del lenguaje fílmico en la experiencia y escritura de novelistas, la divulgación cultural y pedagógica del patrimonio literario de un país mediante obras audiovisuales, los elementos lingüísticos de cada uno y el posible tronco común del relato, etc. Pero, por encima de todo, aparece en el espacio público con recurrente insistencia el comentario más o menos fundado sobre la viabilidad, el éxito o el fracaso de la adaptación cada vez que se estrena una película basada en una obra literaria conocida (Sánchez Noriega, 2001).

2.1.1. Cine, una instancia narrativa.

El cine es un relato, una sucesión temporal de acontecimientos que los personajes ejecutan o padecen (Miguel Borrás, 2008). Está organizado en fragmentos espacio temporales con los que se narra una historia a través de una secuencia de imágenes.

En el aspecto de la narrativa, el cine es hijo predilecto de la literatura. No obstante, la simbiosis entre cine y literatura ha sido puesta en duda desde los inicios, cuando la industria cinematográfica se consideraba menor cualitativamente que la literatura.

Según explica Sánchez Noriega, “la diferencia radical entre el cine y la literatura radica en que la materia prima del primero son las imágenes, mientras que la de

la segunda son las palabras, practicando un reduccionismo que asimila materia prima a forma específica” (Sánchez Noriega, 2001). En clave público, se estima que el lector es un individuo activo el cual lleva más allá su capacidad imaginativa al estructurar mentalmente la narración evocada por una obra concreta, mientras que el espectador se transforma en un receptor pasivo que se limita a observar las imágenes que el largometraje ya ha creado para él. Esta corriente fomenta la idea de inferioridad estética de la industria cinematográfica.

Sólo en contadas excepciones se considera que una película tiene mayor calidad estética que la obra literaria en que se basa. Lo común es rechazar las adaptaciones bien porque la película resume las tramas de la historia presente en la novela, bien porque supone una interpretación que se desvía del espíritu del texto escrito o bien porque el lenguaje del filme no tiene la envergadura del literario (Sánchez Noriega, 2001, p.67).

2.1.2. Encuentros y desencuentros entre cine y la literatura.

Recalcado esto, no hay que olvidar que a lo largo de la historia cinematográfica también ha habido casos de obras literarias de poca calidad que han mejorado sus prestaciones y su reputación al adaptarse en la pantalla grande. Esto se debe a que el largometraje, producto de ese proceso, tiene mayor valor estético que las que no poseen un texto literario como base de la producción.

Por el momento, no hay una serie de premisas para llevar a cabo una exitosa adaptación, pero para Sánchez Noriega,

Podemos decir que suele apreciarse más una película si se basa en una obra literaria desconocida, si es un texto menor y si la interpretación del director viene a coincidir con la realizada por la mayoría de los lectores. Hay que defender la autonomía artística del cine y el derecho a las adaptaciones; una película ha de ser juzgada en sí misma, con arreglo a los criterios analíticos y estéticos propios del cine, y olvidarse por completo de la obra de referencia o, en todo caso, rechazar la operación comercial

que supone la adaptación de obras de prestigio (Sánchez Noriega, 2001, p.68)

Poetas, vanguardistas y teóricos del arte vieron en el cine una nueva vía de expresión que les otorgaba mayor espacio para la creatividad. Por otro lado, los grandes literatos de la época rechazaban la elaboración de transposiciones a la pantalla grande por la poca relevancia que se le asignaba a la narración de imágenes y la indiferencia que crearon las primeras adaptaciones.

Sánchez Noriega destaca como principal motivo de rechazo entre ambos mundos (literatura y cine) la colaboración de escritores en la producción de películas, de igual manera cuando se trataba de una adaptación que cuando ayudaban en la creación de guiones originales. “Al margen de personas que han combinado su profesión de guionistas con la publicación de novelas, la inmensa mayoría de grandes escritores se han visto defraudados por el mundo del cine, incluso cuando se sentían fascinados por el hecho cinematográfico”. (Sánchez Noriega, 2000, p.29).

A pesar de estos desencuentros, es innegable aceptar la gran influencias que ha tenido la literatura en la industria cinematográfica. La búsqueda de nuevas ideas en los textos literarios se remonta a los ya mencionados orígenes del cine, cuando no existía una diferencia clara entre las películas documentales y argumentales. Por ello, se recurre a las obras literarias del momento para el desarrollo de historias de ciencia ficción en la nueva corriente visual, ya que se verifica que los filmes con actores interpretando un papel vendía más que los documentales.

La práctica de las adaptaciones de textos literarios al cine es tan antigua como el cine mismo o, más exactamente, como el momento en que el invento de los Lumière deja de ser una atracción para convertirse en un medio de contar historias, para lo cual se inspira en los géneros narrativos y espectaculares tradicionales, superpuestos en una tupida red de intercambios intertextuales. La historia del cine muestra que, cuando menos, se puede considerar que entre las obras maestras

cinematográficas hay tantas películas basadas en textos literarios como en guiones originales” (Sánchez Noriega, 2000, p.45).

2.1.3. Razones que justifican la Adaptación cinematográfica.

El concepto de adaptación puede llevar a confusión o ser un término demasiado general. Además del trasvase de obra literaria a pantalla grande, la adaptación puede producirse dentro de un mismo género o entre varios géneros. Además, no se puede tratar de la misma manera la adaptación de una obra teatral que de una novela o una obra poética. En 1994, Villanueva determinó que “el concepto de adaptación cinematográfica de novelas es por completo improcedente y confundidor. No se puede adaptar un discurso novelesco a otro fílmico, como tampoco se puede adaptar una pintura a la música, aunque un cuadro de Sandro Boticelli y una sonata de Vivaldi puedan compartir un mismo tema o sustancia de contenido, por ejemplo, la primavera” (Villanueva, 1994, pp. 425-426).

Villanueva señala las razones por las cuales existe la práctica de la adaptación:

1.) **Necesidad de historias:** Desde que aparecieron los pioneros del cine, la industria cinematográfica se vio obligada a producir centenares de películas al año. Este ritmo de productividad exigía la búsqueda constante y, en palabras de André Bazin,

 aunque haya guionistas que escriban exclusivamente para el cine, no cabe duda que en la literatura se encuentra el gran patrimonio de relatos del que el cine puede abastecerse, sobre todo en épocas de mayor esterilidad creativa, de cierta crisis de argumentos cinematográficos que ha llevado a recurrir a textos teatrales (Bazin, 1966, p. 218).

2.) **Garantía de éxito comercial:** Es evidente que, si una obra literaria causa notoriedad y despierta el interés del público, la elaboración de su adaptación cinematográfica disminuye el riesgo de inversión por parte de la industria. Si una persona ha disfrutado una obra es de esperar que una película que plasme las mismas características en la pantalla grande vuelva a atraer a esas personas, además de que hay una publicidad

derivada de la distribución de la obra literaria que puede envolver al público en general.

En este sentido también opina Sánchez Noriega al decir que “Esto explica que los grandes best-sellers sean sistemáticamente llevados a la pantalla y que, en algunos casos, se compren los derechos de autor a los novelistas de éxito seguro antes de la publicación de las obras” (Sánchez Noriega, 2000, p.51).

- 3.) **Acceso al conocimiento histórico:** Cuando un largometraje quiere tratar un acontecimiento histórico en su argumento, el equipo que está detrás del guion acude antes a textos literarios que envuelven al lector en la época a través de la trama que realizar un guion desde cero basado en escrituras históricas, ya que puede crear dificultades en la comprensión de los espectadores. Por lo tanto, la literatura ha servido como filtro para diversos trabajos de cine histórico.
- 4.) **Recreación de mitos y obras emblemáticas:** Como plantea el propio Sánchez Noriega en este apartado, “La adaptación de obras consagradas de autores clásicos o contemporáneos se presenta ante el gran público como una operación cultural, de forma que la asistencia al cine tiene un aliciente netamente artístico unido al espectacular y ocioso” (Sánchez Noriega, 2000, p. 52). En los inicios de los trasvases a la pantalla grande, adaptar una obra literaria de alto nivel intelectual proporcionaba prestigio a la industria cinematográfica, necesitada de reconocimiento artístico.
- 5.) **Labor divulgadora:** Algunos son los cineastas que han visto en las adaptaciones una manifestación de divulgación cultural, conscientes de que el largometraje puede potencia el conocimiento general del público sobre la obra literaria de referencia. Veían en el cine una herramienta por la que conducir a la sociedad a la literatura, ya que en los últimos años se lee con menos asiduidad. Por ejemplo, la cadena de televisión pública BBC, cuyo prestigio a la hora de hacer adaptaciones es innegable, plantea todos sus proyectos de este calibre dentro de una política cultural que

tiene como objetivo dar a conocer a los espectadores el gran patrimonio literario británico.

Para Linda Seger, “la adaptación se ha convertido en la nueva sangre vital para el negocio del cine y la televisión” (Seger, 1993, p.23). Si un cineasta quiere conseguir una buena adaptación, su primera tarea será conseguir encajar la materia prima (es decir, la obra literaria) en parámetros de tiempos diferentes. Esto se puede ver sobre todo en novelas, que en algunas ocasiones sobrepasan las seiscientas páginas y un director a cargo de un trasvase a la pantalla grande debe ajustar la trama de la obra original en el tiempo exacto que considere. Este fenómeno se conoce como condensación.

La condensación, a priori, conlleva la pérdida de material de la obra literaria. “Supone eliminar subtramas, combinar o reducir personajes, omitir varios de los temas desarrollados en una novela larga y buscar, dentro del material, los tres actos de la estructura dramática. Estas decisiones pueden resultar frustrantes, ya que muchas veces los escritores necesitan renunciar a escenas y personajes para que la película funcione” (Seger, 1993, p.31).

Sin embargo, ocurre lo contrario cuando se trata de plasmar en la pantalla una historia corta, cuando requiere añadir y no sustraer. Al carecer de subtramas y profundidad de los personajes que enriquezcan la narrativa, una adaptación de un relato breve implica que el cineasta a cargo del proyecto nutra de contenido el guion y así desarrollar nuevas escenas y secuencias. La contraparte de este recuso es que el filme no será igual de fiel que la obra original y, por tanto, puede crear controversia entre los seguidores del texto literario.

La adaptación requiere una toma de decisiones. Esto significa que tendrás que eliminar parte del material que más te gusta. Los acontecimientos pueden necesitar un nuevo enfoque. Los personajes que llevan el peso de la acción pueden tener que pasar a un segundo plano. Si una trama importante no sirve para el movimiento dramático de la historia, posiblemente tendrás que eliminarla. Con todos estos cambios se pueden

perder resonancias, pero el foco de la historia se verá reforzado. Se puede perder un tema con el fin de que otros temas se vean más claros y accesibles (Seger, 1993, p.38).

En líneas generales, el trabajo que hay detrás de una adaptación cinematográfica se basa en comprender los aspectos más importantes de cada línea narrativa. Teniendo en cuenta que partes del contenido se resisten al trasvase, los cineastas y su equipo serán capaces de saber en qué puntos hacer hincapié y en cuales sería una pérdida de tiempo, además de afrontar los problemas que impidan que la adaptación pueda salir adelante.

2.2. Intertextualidad

En 2019, Musante y María Fernanda expusieron que “las producciones audiovisuales que tienen como origen una obra literaria son fruto de diversas transformaciones infligidas a un hipotexto literario para ser transformado en un hipertexto audiovisual” (Musante y María Fernanda, 2019). Este proceso se conoce como transposición.

Las dos formas de expresión, literatura y cine, permanecen unidas en una red intertextual que se estructuró desde las obras literarias que causaron el surgimiento de las películas y de las diversas influencias que ha tenido el cine a lo largo de su historia. Dentro de esta estructura, en 1989, Gerard Genette contribuyó con la idea de la hipertextualidad, que es toda relación entre un hipertexto con un hipotexto. En la obra *Palimpsestos*, Genette establece los tipos de modificaciones que sufre un hipotexto para finalmente resultar en un hipertexto literario. Genette establece la intertextualidad dentro de los cinco tipos de relaciones transtextuales:

- **Intertextualidad:** es la relación de co-presencia entre dos o más textos; esto significa que en el hipertexto aparece el hipotexto.
- **Paratextualidad:** vínculo que el texto mantiene con su “paratexto”, es decir, cómo se relaciona el texto con los títulos, subtítulos, prólogos, epílogos, etc.

- **Metatextualidad:** nexos que unen un texto a otro del cual habla y al cual, incluso, puede llegar a no citar. La crítica es la expresión más acabada de esta relación metatextual.
- **Architextualidad:** es la relación del texto con el conjunto de categorías generales a las que pertenece, como tipos de discurso, modos de enunciación o géneros literarios.
- **Hipertextualidad:** las relaciones hipertextuales son las que incluyen a un texto B (llamado hipertexto) y a un texto A (el hipotexto), que es anterior a B, y del cual se puede decir que parte este último. El que nos llega a nosotros es el texto derivado o hipertexto.

2.2.1. La Transposición un reto industrial.

En esta investigación, interesa principalmente lo que Genette denomina transposición, ya que quien lo realiza “se apodera de un texto y lo transforma de acuerdo con una determinada coerción formal o una determinada intención semántica” (Genette, 1989, p.100) y, en el caso de la adaptación cinematográfica, lo transporta a un medio audiovisual. El profesional a cargo de realizar esta práctica tiene en su mano la capacidad de moldear un hipotexto bajo sus propias premisas e ideas hasta conseguir transformarlo en un nuevo producto, la película.

Para el escritor Oscar Steimberg “Hay transposición cuando un género o un producto textual particular cambia de soporte o de lenguaje, cuando una novela o tipo de novelas pasa al cine, o la adivinanza oral a la televisión o un cuento o tipo de cuentos a la radio” (Steimberg, 2013, p.28). En resumen, el hipotexto literario convertido en hipertexto audiovisual es lo que se denomina una transposición semiótica. El mismo autor contempla que la transposición es una pérdida de significado porque los estudios sobre este proceso se hacen desde una perspectiva literaria que examina al nuevo producto audiovisual, consecuencia de la relevancia y el valor cultural del texto y la gran influencia de la literatura.

Lo que el lector de literatura no suele comprender es que en las transposiciones a los lenguajes híbridos se muestra junto a la pérdida de significado que conlleva la caída de la condición literaria del texto, un tipo nuevo de producción de sentido de nuestro tiempo. En cada transposición (hipotexto literario-hipertexto audiovisual) hay una resignificación de la obra transpuesta; y, esta resignificación será expresada de acuerdo a cómo el creador del hipertexto audiovisual haya leído el texto literario original y cómo se haya apropiado del mismo (Steimberg, 2013, p.100).

Según Nicolás Bermudez (2008), la transposición es una operación social por la cual una obra cambia de soporte o sistema de signos asegurando una mayor totalidad representativa. No obstante, Bermudez indica como parte negativa de la transposición su valoración como una disminución artística, ya que el lector de la obra original se ve rebasado por las imágenes impuestas en la propia adaptación, provocando así que el lector establezca en la retórica de los lenguajes combinados una decadencia de las ventajas que ofrece la lectura.

Para Hans Robert Jauss (2013) existe una relación entre el receptor y el texto y por ello la obra se encuentra abierta a la intervención del mismo, esta intervención dependerá de los horizontes de expectativas del autor y del lector. Un texto literario guía la actividad del lector con el fin de completar la obra con las propias experiencias y conclusiones del mismo durante el proceso de recepción. En la adaptación cinematográfica, es el realizador el que se encarga de completar los espacios que deja la obra original para crear el nuevo producto, el hipertexto audiovisual. Por tanto, el desarrollo de una transposición depende de la forma de lectura del receptor, la apropiación del hipotexto literario del realizador, y de las cuestiones técnicas y estilísticas marcadas por la época en la que se lleva a cabo el proceso.

Musante y María Fernanda (2019) señala que la transposición es resultado del empleo de diferentes praxis sobre un hipotexto literario que dará lugar al hipertexto. Para conseguir la transformación a hipertexto audiovisual, es de especial importancia el papel del receptor en este desarrollo.

El receptor completará el sentido del texto en un proceso de concreción es así que existen múltiples lecturas de un mismo texto literario. Y es precisamente por esta multiplicidad que la transposición al hipertexto audiovisual es una versión, y sólo eso, de las tantas versiones posibles (Musante y María Fernanda, 2019, p.5).

En resumen, la transposición es un reto de la industria cinematográfica más que de la literatura, ya que varía según las apropiaciones de los realizadores de las adaptaciones y los modos de lectura de los receptores.

2.3. Aparición de las plataformas digitales.

La industria audiovisual vive un proceso de cambio con las nuevas vías de distribución de contenidos y los múltiples dispositivos de acceso a la web como protagonistas. López Delgado apunta que “los cambios de la televisión hacia otras formas de consumo suponen una ruptura social de algo históricamente arraigado como lo es la televisión tradicional y no tener elección para ver un contenido como y cuando quieras” (López Delgado, 2018).

Las plataformas digitales aparecieron en 1997, cuando se creó Netflix, el pionero y principal servicio de *streaming* en la actualidad. La última gran alternativa en unirse ha sido Disney Plus, que en poco tiempo ha logrado un gran número de suscriptores en todo el mundo, gracias a la marca que es Disney y los contenidos que es capaz de compartir.

La irrupción de las plataformas audiovisuales de *streaming*, unido a que el grueso de la producción mundial supera la capacidad de absorción del mercado, a que la oferta en las salas de exhibición cinematográfica se concentra cada vez más en menos títulos y a que las ventas de las obras audiovisuales en formatos físicos ha caído considerablemente, ha hecho que su exhibición en ellas sea una forma relevante y en no pocas ocasiones la única de exhibir y de poder explotar económicamente una obra audiovisual (García Álvarez, 2021, p.206).

Según Tuñón-Gambari, si las televisiones convencionales registraron récords de visionado durante el confinamiento, las plataformas digitales han experimentado un aumento de suscriptores, principalmente interesados en el consumo de ficción, aumentando el tráfico de las plataformas en hasta un 70% y terminando de completar el cambio de paradigma audiovisual que los expertos pronosticaban desde hace más de un lustro (Tuñón-Gambari, 2021).

Durante la pandemia en 2020, Lucía Tello señaló que las aplicaciones de Netflix, Google y Amazon consumían más del 43% del tráfico de internet, siendo la primera la que mayor consumo realizaba con cerca de un 12,6 % del tráfico total (Tello, 2020). Estos números reflejan que los usuarios que han sido confinados se han convertido en insaciables consumidores de contenidos audiovisuales bajo demanda.

Además, la crisis del COVID-19, ha provocado un fuerte cambio en los diferentes sectores de la industria cinematográfica. Cierre de los cines, parada de rodajes y guiones modificados fueron algunas de las consecuencias de la pandemia en el ámbito, que afectó a la producción, distribución y reproducción de contenidos audiovisuales.

La importancia creciente de lo audiovisual en los consumos culturales ya era evidente antes de la pandemia y había llegado de la mano del incremento en la penetración social de Internet, como resultado del aumento de la velocidad en la transferencia de datos en la red (Tuñón-Gambari, 2021, p.10).

Según Arana, la narrativa trasladada a lo audiovisual es impactante para la sociedad. El relato que se oferta gana en fuerza, cercanía y veracidad, y se ha extendido el uso de dispositivos que permiten acceder a los contenidos en cualquier momento y lugar. La penetración de las pantallas de distintos tamaños es un dato de total relevancia, al igual que lo es el tiempo que los usuarios les dedica (Arana et al., 2020 p. 162).

Precisamente, el visionado de plataformas como nueva forma de consumo de ocio audiovisual supone ya un 25 % del mercado televisivo, tras atraer a cerca de 900 millones de usuarios, según el último informe de audiencias de la compañía de medición y análisis de datos Nielsen Holding (2020). Como se ha mencionado anteriormente, la causa directa de este crecimiento ha sido la crisis

sanitaria vivida por el coronavirus, momento en el que las plataformas digitales han encontrado una oportunidad única de expansión durante la pandemia.

A pesar del dominio de Netflix (pionera en el ámbito), el mercado de las plataformas audiovisuales no es una competencia directa, es decir, los suscriptores de una plataforma no son exclusivos de ella, sino que todas ellas se complementan para dar un catálogo inabarcable a los demandantes de contenidos. Según contaba Godoy para *El País*, los usuarios suelen tener entre dos o tres servicios de *streaming* y saltan entre ellos en cada momento. El usuario no abandona una plataforma por otra, sino que la deja de consultar por un tiempo y vuelve cuando hay novedades (Godoy, 2020).

3. METODOLOGÍA

3.1. Muestra

Para llevar a cabo esta investigación sobre los diferentes motivos que han causado la proliferación de adaptaciones cinematográficas se ha optado por la metodología cualitativa, basada en una serie de entrevistas a diversos profesionales de campos variados, pero que tienen relación con la industria audiovisual.

Concretamente, se ha abordado:

- La escritura y la novela, con la participación de Ángeles Salgado.
- El periodismo cultural, con la colaboración de Samuel Regueira y Angélica Tanarro.
- El periodismo cinematográfico, con Javier Zurro
- La industria cinematográfica, de la mano de Arturo Dueñas y Jorge Villa.

Con esto se pretende abarcar diferentes puntos de vista a cerca de la cuestión con profesionales experimentados en sus materias, con el fin de dar mayor veracidad a los resultados de las entrevistas. A continuación, unas breves biografías de los entrevistados:

Ángeles Salgado (Literatura y Novela negra)



Fuente: elaboración propia

Licenciada en Geografía e Historia y diplomada en Estudios Avanzados en Literatura Española Contemporánea por la Universidad de Barcelona. La vallisoletana es coautora del ensayo *Nueve poetas malogrados del Romanticismo español* y ha escrito en varias revistas y blogs de novela negra y policial. Además, realizó su Tesis doctoral sobre el escritor José Jiménez Lozano. Suele acudir al Congreso de Novela y Cine Negro de la Universidad de Salamanca. Ha sido invitada a impartir alguna clase en la maestría de Literatura Contemporánea de la Facultad de Filología de la Universidad Autónoma de Chihuahua, México. Actualmente dirige la Escuela de narrativa El Oficio del Narrador.

Samuel Regueira (Periodismo cultural)



Fuente: elaboración propia

Redactor licenciado en Periodismo en Valladolid (2007-2012) y con Máster en Periodismo de Agencia (2013) en Madrid. Además, realizó un curso de Periodismo de Investigación y de Perspectiva de Género. Colaboró y trabajó con El Norte de Castilla (2015-2020) como redactor del ámbito cultural. Cuenta con diez años de experiencia en prensa, medios digitales, agencias y radio, además de departamentos de comunicación de instituciones públicas y privadas. Como se ha mencionado, se ha desarrollado durante mucho tiempo en el ámbito cultural, aunque también ha trabajado en esferas sociales, medioambientales, educativas y sociosanitarias. Actualmente, Samuel Regueira es responsable de prensa en la federación nacional de ASPAYM.

Javier Zurro (Periodismo especializado en cine)



Fuente: twitter.com

Periodista con amplios conocimientos en la industria cinematográfica. Licenciado en Periodismo por la Universidad de Valladolid, y titulado en el Máster en Teoría, análisis y documentación cinematográfica de la misma universidad. Ha realizado el curso de historia y estética cinematográfica impartido por la Cátedra de Cine de Valladolid. Javier Zurro ha trabajado en El Norte de Castilla y ha sido responsable de la información cinematográfica en El Confidencial y El Español. Actualmente es redactor de cultura en el medio digital elDiario.es.

Angélica Tanarro (Periodismo cultural)



Fuente: forodelacultura.es

Escritora y periodista especializada en información cultural. Se licenció en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense y obtuvo el título de Doctora en Periodismo por la Universidad de Valladolid con una tesis sobre la obra periodística de Carmen Martín Gaité. En esta Universidad ejerció la docencia en los estudios de Periodismo. Colabora en la crítica literaria y de arte con diversos medios informativos, principalmente en El Norte de Castilla, donde ha ejercido también la crítica de la Sección Oficial de la Semana Internacional de Cine de Valladolid, tanto en la edición impresa del diario como en su blog Calle 58. Ha sido redactora jefe de Cultura de este periódico y coordinadora de su suplemento cultural, La Sombra del Ciprés, donde también publica una columna de opinión. Es miembro asesor del comité de cultura de la Fundación Villalar y dirige el ciclo 'Cronistas del siglo XXI' para la Fundación Miguel Delibes.

Arturo Dueñas (Director y Guionista de cine)



Fuente: elaboración propia

El cineasta vallisoletano es licenciado en Filología Hispánica y Diplomado en Cinematografía por la Universidad de Valladolid. Durante varios años ha sido profesor de Lengua y Literatura Española en las universidades de Tartu (Estonia), Budapest (Hungria), Mossoró (Brasil) y Lisboa (Portugal). Organizó la I Semana de Cine Español de Tallinn con el apoyo de la Embajada española de Finlandia y ha participado en el Festival de Teatro escolar de Bratislava. En cuanto a formación artística, destacan los cursos del Aula de Teatro de la Universidad de Valladolid y del Centro de Investigación Actoral Espacio Abierto, el Taller de Cine y Vídeo del Ayuntamiento de Valladolid, el Máster en Escritura de Guion de la Universidad de Salamanca y el Filmmaking Course de la New York Film Academy. Su productora se llama La Esgueva Films en honor a su localidad de nacimiento, Esguevillas de Esgueva, situada en Valladolid.

Jorge Villa (Director y Guionista de televisión)



Fuente: cineclubcasablancavalladolid.es

Director y guionista de televisión a cargo de programas como *Secret Story*, *INSIDERS*, *Gala Inocente* o *Gran Hermano*, entre otros. Licenciado en Periodismo y graduado en Cinematografía y Artes Visuales por la Universidad de León, ha trabajado en múltiples ficciones televisivas y programas de entretenimiento para varias cadenas nacionales y autonómicas: TVE, Antena 3, Telecinco, Cuatro, Canal Nou, IB3, TPA y RTVCyL. También ha sido redactor de *El Día de Valladolid*, *Europa Sur* y *Diario de León* así como columnista del propio *Diario de León* y *Estrella Digital*. Actualmente, está haciendo la tesis doctoral en la Universidad de Valladolid con Mercedes Miguel sobre la adaptación de un texto teatral a un medio audiovisual como el cine, concretamente *Ay Carmela*.

3.2. Diseño y procedimiento

Como se ha mencionado anteriormente, se trata de una investigación apoyada en una metodología cualitativa.

A su vez, la metodología está basada en un conjunto de entrevistas estructuradas de la misma forma.

En este caso, el entrevistador y autor del trabajo centra su labor en transcribir las respuestas de los usuarios seleccionados y ceñirse a los estándares del método elegido.

Los datos del presente estudio se han recogido mediante las declaraciones y experiencias de los profesionales de sus respectivos campos, con las cuales se ha realizado una recopilación de los posibles motivos que han provocado la proliferación de adaptaciones cinematográficas. La veracidad o negación de la hipótesis se verá respaldada por los alegatos de los entrevistados y su trayectoria profesional.

3.2.1. Fases

En cuanto al procedimiento, su realización se puede dividir en cuatro fases.

Primera fase: Documentación

Corresponde a la obtención y recopilación de información de los aspectos teóricos y así poder elaborar el estado de la cuestión. En el mismo, se expone un recorrido a lo largo de la historia entre el cine y la literatura, los primeros pasos de las plataformas digitales en la sociedad actual y los aspectos técnicos del proceso de elaboración de una adaptación centrado en el concepto de intertextualidad. Con ello se busca abordar los puntos clave en la evolución de la cuestión que estudia la investigación y encontrar información relevante sobre los motivos del aumento de adaptaciones en la industria cinematográfica.

La segunda fase: Cuestionario

Consiste en la confección de un cuestionario con un total de diez preguntas que obedecen a las hipótesis planteadas y las preguntas de investigación planteadas en el estudio, con el fin de encontrar una respuesta basada en su experiencia profesional.

La tercera fase: Entrevistas

Se fundamenta en la ejecución de las entrevistas a los profesionales elegidos y la transcripción de las mismas. Es oportuno puntualizar que, debido a la carga de trabajo o escasa disponibilidad de algunos entrevistados, se acordó entregar vía email el cuestionario a dichos usuarios. Con el resto de sujetos se pudo

realizar una entrevista presencial, siendo registrada con la grabadora del móvil y posteriormente transcrita. El envío de cuestionarios y ejecución de las entrevistas se realizó durante la primera quincena de junio de 2022.

Cuarta fase: Resultados

Para cerrar la investigación, la última fase corresponde a la exposición y redacción de los resultados de las entrevistas y las conclusiones sacadas de las mismas respondiendo a las preguntas de investigación e hipótesis planteadas. Como añadido al presente estudio, se ha adjuntado los audios brutos de las entrevistas que fueron presenciales con el fin de aportar toda la información posible al tribunal encargado de evaluar dicha investigación.

3.2.1.1 Limitaciones

Este estudio se ha encontrado con varias limitaciones y dificultades a la hora de llevarlo a cabo. Primero, se contactó con algunos profesionales como Javier Ocaña (crítico de cine en *El País*) y Carlos Heredero (director de *Caimán*), los cuales podrían haber sido fundamentales para el desarrollo del trabajo, pero debido a problemas de agenda no pudieron participar. La otra gran limitación de esta investigación ha sido no poder haber analizado los estrenos de más años y compararlos con el 2021 que aparece en el trabajo, ya que era una de las ideas que aparecieron en último momento y por problemas de tiempo no se han podido añadir en el mismo, ya que cada año cuenta con aproximadamente 500 estrenos únicamente en España y su análisis es extenso.

3.3. Elaboración Del Cuestionario

Se elaboró un cuestionario estructurado basado en la información extraída de la revisión bibliográfica que compone el estado de la cuestión, de la que se pudieron exponer diez preguntas abarcaban los aspectos más relevantes de la relación entre la experiencia profesional de los usuarios y la proliferación de adaptaciones cinematográficas. Silverman (2001, cit. en Allen & Shaw, 2009) sugiere aceptar entrevistas lo más fieles y cercanas a la realidad de sus propias experiencias, ya que el análisis y la interpretación de las opiniones de los sujetos son el núcleo principal sobre el que versa el estudio.

Dicho cuestionario se fundamenta en los diferentes motivos que pueden haber provocado la proliferación de las adaptaciones planteados en la investigación: el papel de las plataformas digitales, falta de creatividad, la profundidad en la narrativa y la explotación comercial de las obras literarias. A continuación, la batería de preguntas que conforman el cuestionario:

1. Desde tu propia experiencia profesional, ¿notaste que en algún momento se empezaron a producir más adaptaciones de obras literarias? ¿Cuándo y de qué manera lo notaste?
2. Si es así, ¿por qué crees que se ha dado este aumento?
3. ¿Cuál piensas que ha sido el papel de las plataformas digitales en este "boom"? ¿Crees que existe una relación entre la proliferación de las adaptaciones y la aparición de las plataformas?
4. ¿Se debe el incremento de las adaptaciones a la falta de creatividad en la industria audiovisual?
5. ¿Piensas que es más fácil realizar una película/serie original o una película/serie basada en una obra literaria?
6. ¿En qué medida adaptar obras literarias da un sustrato profundo a la realización de una película? ¿Qué diferencias notorias puede presentar con respecto a un guion original?
7. ¿Crees que existe una relación entre la proliferación de adaptaciones y la explotación comercial de las obras literarias?
8. ¿La industria cinematográfica debe su éxito en gran parte a las adaptaciones de la literatura?
9. ¿Crees que existe una notable retroalimentación entre una adaptación y la obra original? ¿Adaptar una saga literaria garantiza el éxito comercial

de la película y al mismo tiempo el estreno del filme vuelve a dar vida a las obras literarias?

10. En un tiempo en el que la producción de adaptaciones es tan numerosa, ¿se puede hablar de época de lucidez en la industria o de un declive de proyectos en la misma?

4. RESULTADOS

La historia nos demuestra que las adaptaciones literarias al cine han existido siempre con mayor o menor fortuna estética. Los grandes clásicos han inspirado obras que se ajustaban en diferente medida al original (Angélica Tanarro)¹.

4.1. ¿Mayor producción de adaptaciones?

Si hay una postura en las que los entrevistados están de acuerdo de forma unánime es que la presencia de las adaptaciones cinematográficas se remonta a los primeros pasos de la industria y que la literatura ha servido de base para estos comienzos. Ligado a esto, los sujetos no se han percatado de un aumento notable de las adaptaciones en los últimos años, no porque no lo haya, sino por el hecho de haber tomado como algo ordinario el ver adaptaciones cinematográficas de obras literarias constantemente.

- El director y guionista **Jorge Villa** comenta que “las adaptaciones cinematográficas son tan antiguas casi como la propia industria” y que, por ejemplo, se puede observar cuando “Georges Méliès empezó a hacer adaptaciones de novelas como las de Julio Verne para sus primeras películas”. “La historia nos demuestra que las adaptaciones literarias al cine han existido siempre con mayor o menor fortuna estética”.
- “Los grandes clásicos han inspirado obras que se ajustaban en diferente medida al original. Los mitos clásicos, las tragedias de Shakespeare, las

¹ Fragmento de la entrevista realizada para este TFG.

grandes novelas de Dostoievski son ejemplos que han visto a lo largo de décadas diferentes versiones y han dado muchos frutos en la pantalla” alega **Angélica Tanarro** con algunos de los casos más claros de la filmografía clásica.

- El director de cine **Arturo Dueñas** “una de las fuentes principales de las que bebe la industria cinematográfica es, por supuesto, la literatura”. Ángeles Salgado cree que “hay un binomio muy relacionado, que es si hay un auge de la industria, hay auge de adaptaciones. Si la industria funciona, en cualquier época hay que adaptar” aunque piensa que “lo ideal sea que se produzcan sus propias historias, porque son lenguajes diferentes”.
- El periodista cultural **Samuel Regueira** alega que se ha percatado más de la situación con las series de televisión y no tanto con el cine. “Adaptaciones literarias ha habido siempre, también directamente para televisión, cuando se adaptan libros a series de televisión. “cuando realmente miramos el tema de las series, muchas ya vienen con una serie de pautas muy muy calculadas, para partir con cierta ventaja para llegar a la máxima aspiración de una serie que es la creación de comunidad”.
- **Javier Zurro**, periodista cinematográfico, va un paso más allá y compara la proliferación de adaptaciones en dos zonas de actuación diferentes: Estados Unidos y España. “Creo que en Hollywood siempre se ha estado muy atento a los éxitos literarios y se han hecho adaptaciones cinematográficas. Mientras que en España lo normal es que casi todas las películas nominadas al Goya tengan guiones originales, en EEUU muchas se basan en libros u obras ya existentes. No es un fenómeno nuevo allí, si uno mira los Oscar en los que ganó *El Padrino*, cuatro de las cinco películas nominadas estaban basadas en libros o en una obra de teatro en el caso de *Cabaret*”.

En cuanto a las causas de este posible aumento, los entrevistados analizan las razones desde diversas perspectivas pero que a su vez la gran parte de testimonios llegan a un mismo punto, la necesidad de completar horas de entretenimiento en la sociedad actual.

- **Ángeles Salgado** expone que “lo que ocurre es que no siempre los guionistas son capaces de crear nuevas narrativas, y cuando la industria demanda historias porque necesita exhibir mucho producto, en ese entonces recurre a la adaptación”.
- De acuerdo con ello, **Arturo Dueñas** piensa que “hay una tendencia en la que el cine, encabezado por grandes productoras y plataformas, suelen buscar un referente que haya tenido ya un cierto éxito o tenga una base construida y confiar en ella” porque al realizar una inversión “necesitas que el producto de una seguridad, una publicidad asegurada”.
- **Samuel Regueira** opina que “hay una pugna por la atención, una pugna que eventualmente es el tema de ventas, el tema taquillaje, o el tema suscripciones a una plataforma, pero sobre todo es una pugna por la atención” provocado por “crear esos grupos de comunidad que mueven ingentes cantidades de dinero”.

Por otro lado, algunos entrevistados hacen mayor hincapié en la participación de las plataformas digitales como vía de entretenimiento del público contemporáneo.

- **Jorge Villa** comenta que “la proliferación de muchos medios digitales ha hecho que se tenga que rellenar de contenido para que el espectador pueda elegir, por eso puede ser que haya más adaptaciones”.
- “Creo que se debe a que la ficción española está viviendo, con la llegada de las plataformas, un momento de expansión a nivel industrial que hace que se quiera producir mucho y con una fiabilidad de que lo que se produce vaya a ser exitoso. Por eso se están produciendo muchas series y películas del mismo corte, y muchas de ellas basadas en novelas, principalmente de corte adolescente”, analiza **Javier Zurro**, que pone como ejemplo la película *A través de mi ventana*, uno de los mayores éxitos recientes de Netflix en España.
- **Angélica Tanarro** defiende que la única razón por la que cuantitativamente puede haber más adaptaciones es “la existencia de un mayor número de plataformas que buscan el favor de las audiencias y tienen que entrar en una competencia que favorece la sobredimensión de la oferta, como también ocurre en la literatura”.

4.2. El papel de las plataformas digitales

Jorge Villa, Ángeles Salgado, Arturo Dueñas y el resto de participantes en la muestra creen que el papel de las plataformas digitales en la proliferación de adaptaciones cinematográficas ha sido protagonista, como se ha podido ver en algunos testimonios del apartado anterior. Además, algunos de ellos opinan que sin la aparición de las plataformas también habría adaptaciones de todo tipo, pero el ritmo de producción sería mucho menor, por ello en cuanto a la relación entre las plataformas y el desarrollo de adaptaciones hay juicios dispares.

- El análisis que realiza **Jorge Villa** sobre ello ayuda a entender el comportamiento de las plataformas digitales con los contenidos que ofrecen al consumidor. “Al ser plataformas que lo que hacen es guardar contenidos para que tú como usuario puedas elegir, tienen que comprar y producir proyectos. Las plataformas todavía no trabajan por audiencias, pero consiguen sesgar su público de manera óptima. No obstante, creo que no hay relación entre el aumento de las adaptaciones y la aparición de las plataformas digitales, creo que desde siempre cuando hay un elemento audiovisual, siempre se va a basar en algo, sea en el medio que sea. Si no hubieran existido las plataformas, este fenómeno se habría dado en televisión y cine como hasta ahora”.
- **Ángeles Salgado** piensa que “las plataformas digitales tienen un papel industrial y económico en este aumento de adaptaciones” y que “cada plataforma tiene que sacar sus productos porque hay que producir mucho y muchas horas de televisión que rellenar, y no hay tanto guionista innovador que cree historias originales”. “Yo creo que sí existe esa relación desde el momento en el que hay que producir muchas horas de televisión”, declara.
- “Creo que si una de estas grandes plataformas quiere invertir dinero para hacer una película o una serie, prefiere tener un producto sólido y en parte contrastado que le ofrezca una cierta fiabilidad. Cuando tienes una obra literaria de mucho éxito es lógico que una productora se fije en ello para

adaptarlo a la industria audiovisual. Yo creo que ese es el grado de relación entre ambos mundos”, plantea **Arturo Dueñas** en la cuestión.

4.3. ¿Falta de creatividad?

En este posible argumento para explicar el aumento de las adaptaciones cinematográficas en la pantalla grande, los entrevistados han dado una respuesta unánime: no existe una falta de creatividad en la industria. En términos generales, la necesidad de producir contenido sin parar para los diferentes formatos audiovisuales arrebató la oportunidad a los cineastas de crear nuevas historias que requieren más tiempo, ya que las grandes esferas de la industria quieren rentabilizar su inversión con un proyecto seguro, de ahí la recurrencia de las adaptaciones.

- El director de cine **Arturo Dueñas** alega que “en la industria, igual que en cualquier sector, hay creatividad de sobra” y que más bien se trata de que “los financiadores quieren invertir un dinero y rentabilizarlo, entonces cualquier proyecto arriesgado no confían en sus posibilidades”. “A diferencia de otros sectores, en el cine para sacar un proyecto adelante se necesita una inversión económica, entonces hay un proceso de selección muy duro en el que no se escogen los mejores proyectos, sino los que pueden dar mayor rentabilidad. Por eso las adaptaciones son un valor seguro”, explica el cineasta vallisoletano.
- Para la experta en novela negra **Ángeles Salgado** “más que una falta de creatividad es que no les dan tiempo a los creadores para generar nuevas historias, están muy condicionados por la demanda de la industria”, añadiendo que antes, incluso en los estudios de Hollywood, había otro ritmo de producción que daba más tiempo a los cineastas.
- De acuerdo con ello, **Javier Zurro** cree “que hay una necesidad de producir rápido para aprovechar este momento de explosión total y por ello se recurre a fenómenos ya testados en el público”, algo reiterado en las sagas de fantasía según el periodista.
- Por su lado, **Angélica Tanarro** expone que “en todos los casos la cuestión debería ser la misma, confeccionar un buen guion que sustente una buena

historia que contar” pero sin olvidar que “una película no es una novela y viceversa, son lenguajes diferentes aunque cuenten historias similares”.

- **Jorge Villa** alega que “se supone que hay un éxito seguro y un reclamo publicitario en el momento en el que estás hablando de un título que es mínimamente popular”. “Lo más difícil de esta cuestión es adaptar una obra literaria, porque el 90% de las veces no se consigue trasladar el texto literario a los códigos de la industria cinematográfica, como la duración y el tratamiento de las imágenes. A veces si es falta de ideas, pero en la mayoría de casos es que no hay otra manera de conseguir un éxito con grandes probabilidades de rentabilidad, es más una cuestión comercial”, añade.

En cuanto a la comparación entre realizar un contenido original o un contenido adaptado de una obra literaria, los entrevistados están de acuerdo en que depende de muchos condicionantes y uno no es más sencillo de elaborar que otro, simplemente son proyectos diferentes.

- No obstante, **Ángeles Salgado** opina que es más complicado crear una obra desde cero y por eso se hacen menos. “Siempre es más fácil adaptar porque partes de una base literaria, y por eso su producción es mayor”.
- **Angélica Tanarro** va por la primera línea y expone que “dependerá de la habilidad del guionista, del talento del director, a veces también del presupuesto, de lograr una buena producción, entre otros factores”.
- A esto se agrega la postura de **Javier Zurro**, que comenta que “hay innumerables ejemplos de novelas que parecían inadaptables y que se consigue gracias al talento de guionistas super dotados” por lo que “a priori sería sencillo decir que un guion original es más complicado, pero no creo que sea así para nada”.
- Desde la perspectiva de un profesional de la industria, **Arturo Dueñas** comenta que hasta ahora, todo lo que ha hecho son guiones originales, y ahora tiene un proyecto basado en una adaptación y lo que va a hacer es adaptar una parte y en la otra parte poner mucho de su mundo interior como director, dando su propio toque a la película. “En el cine tienes que seguir una serie de estándares que hay que cumplir y son iguales para una película original que para una adaptación”, agrega el cineasta.

- Por último, **Jorge Villa** profundiza en las diferencias entre ambas elaboraciones. “En un guion de una película hay que describir acciones que se puedan constatar y se pueda representar, por eso es otra forma de narrar diferente a la novela, son procedimientos de escritura diferentes”.

4.4. La profundidad narrativa en la adaptación

- **Arturo Dueñas** y **Javier Zurro** coinciden en que la adaptación cinematográfica es un arma de doble filo en cuanto a profundidad narrativa se refiere. Este último piensa que “da es una seguridad al haber testado previamente en los lectores una historia y unos personajes, algo que puede ser un arma de doble filo, porque cada lector ha creado una imagen de esa historia y de esos personajes en su cabeza”.
- Por otro lado, el cineasta vallisoletano piensa que “el problema de las adaptaciones cinematográficas es que tienes que seleccionar mucho de la obra original, tienes que empezar a recortar personajes, situaciones, escenarios y tramas”. Sin embargo, el mismo **Arturo Dueñas** comenta que “hay ocasiones en las que adaptar los componentes de una obra es más complicado que crearlos desde cero, porque ya tienes una responsabilidad detrás en cuanto a fiabilidad se refiere”.
- “Un receptor puede haber leído una obra original y haber entendido una cosa, y un director, al realizar la adaptación de esa obra, pudo haber entendido algo muy diferente, lo que a alguien le puede parecer profundo a otro puede que le parezca algo totalmente superficial. Generalmente, cualquier película adaptada es la impresión del director y como lo quiere contar. Puede ser profunda o no, eso no quiere decir que sea buena. Lo que puede otorgar esa profundidad es el autor y la capacidad que tenga para expresarse”, explica detalladamente **Jorge Villa** desde su experiencia laboral cercana a las plataformas digitales.
- **Ángeles Salgado** piensa que no hay una respuesta general a la cuestión, pero “en principio sí debería dar una mayor profundidad el hecho de

adaptar una obra literaria, pero no me gusta generalizar, depende mucho de las habilidades como cineasta del director”.

4.5. Explotación comercial de las obras literarias

Todos los entrevistados vuelven a estar de acuerdo en que sí existe una explotación comercial de obras literarias en la industria cinematográfica, sobre todo cuando se toman obras de mucho éxito o *best sellers* y se trasponen varias veces en la pantalla grande para conseguir una base de rentabilidad económica con la adaptación.

- Para **Jorge Villa** “esto es un producto de consumo al que llamamos cine o literatura para sentirnos mejor, pero no deja de ser un producto para satisfacer la demanda del público y sacar el máximo beneficio posible, de ahí la explotación comercial” y explica que “si una novela ha sido *best-seller*, se intenta hacer película e incluso hay casos en los que ha pasado al revés”, poniendo el ejemplo de *El cuento de la criada*, novela que se ha vuelto a reeditar por el éxito que ha tenido la serie distribuida vía plataformas digitales.
- El director **Arturo Dueñas** piensa que lo sucedido en la industria cinematográfica es un círculo que se retroalimenta, ya que “si coges una obra que ha tenido éxito y la adaptas, esa obra después se va a vender mucho más”. Además, el mismo vallisoletano comenta que “el dinero es limitado, y si adaptando por quinta vez una novela de mucho renombre vas a conseguir una base de ganancias sólida, lo vas a hacer”.
- “Como en la industria tienen que hacer muchas películas y series, tienen que recurrir a la explotación de las obras literarias, y si además han caducado los derechos de autor, se duplica esta situación” alega **Ángeles Salgado**, que asegura que existe una relación con la proliferación de adaptaciones porque se ven obligados a ello.
- **Angélica Tanarro** expone que “el cine ha sabido aprovechar el éxito comercial de títulos de los que era fácil prever que tendrían también el mismo éxito en la pantalla”. “Desde *Lolita* de Nabokov a *Desayuno en Tiffany’s* en la que Blake Edwards llevó a la pantalla la célebre novela de

Truman Capote, permitiéndose cambiar el final, por no hablar de sagas como *Millenium* o *Harry Potter*”, ejemplifica la periodista.

Que la literatura y la industria cinematográfica han caminado de la mano desde sus principios es un hecho constatado en la presente investigación, y según algunos entrevistados, una parte del éxito del contenido proyectado en la pantalla grande se debe a elaboración de adaptaciones de la literatura.

- **Arturo Dueñas** explica que “el cine absorbe todo, y si te pones a pensar cuales son las sagas que más éxito han tenido y te salen ejemplos como *El señor de los anillos*, *Harry Potter*, las películas de Marvel, *James Bond*, todas tienen una base literaria” y si se investiga, “muchas películas que salen a taquilla están basadas en una obra literaria, por eso en gran parte el cine debe su éxito a la literatura”.
- El periodista cinematográfico **Javier Zurro** ofrece una postura diferente al resto al comentar que no cree “que deba su éxito a las adaptaciones, pero sí que se ha aprovechado de ellas para el beneficio de la industria”.
- Por otro lado, **Angélica Tanarro** alega que es difícil de cuantificar el papel de la literatura en este éxito y que es arriesgado “hablar en general tanto de la industria cinematográfica como de adaptaciones literarias sin tener en cuenta que en el medio literario también conviven la ‘industria’ del *best seller* y las editoriales independientes que apuestan por la calidad literaria, aunque no sea de éxito masivo”.
- “No creo que necesariamente sea así. Hay que remontarse a toda la historia del cine y si hacemos un recorrido por los éxitos de taquilla, ha habido de todo. El cine recurrió a las adaptaciones precisamente cuando la industria creció y se vio obligado a hacer muchas películas. Es posible que el cine europeo sea más dado a adaptar, todo ello hablando de los orígenes”, profundiza **Ángeles Salgado**, entendida en los primeros proyectos cinematográficos.
- Como último testimonio a tratar en este aspecto, **Jorge Villa** expone que puede deber su éxito en parte gracias a la obtención de derechos, que con el paso del tiempo no hay que pagar por ellos. “En Hollywood, el 90% de las películas que se hacían estaban basadas en relatos y novelas norteamericanas. En esa época fue tal el éxito que una parte importante

se debe a las adaptaciones. Siempre nos hemos basado en literatura y sobre todo grandes clásicos, porque al ser tan remoto no tienes que pagar los derechos, aunque sean famosos”, añade el director y guionista de televisión.

4.6. ¿Lucidez o declive en la industria?

Para finalizar con los resultados, los entrevistados analizan el momento actual que atraviesa la industria cinematográfica en cuanto a producción de contenidos se refiere. Algunos de ellos muestran una postura pesimista al pensar que se está viviendo un declive cualitativo de proyectos,

- como **Javier Zurro**, que apunta que no es culpa de las adaptaciones de obras literarias sino “de la forma de consumir masiva y de producir sin ningún tipo de criterio artístico” y agrega que el éxito de plataformas como Netflix “ha hecho que se consuma de forma masiva y ansiosa, y que las empresas intenten saciar esas ganas con nuevos productos que se olvidan al segundo, en vez de intentar crear nuevas ficciones que perduren en el tiempo”.
- El cineasta vallisoletano **Arturo Dueñas** expone que la causa de este declive de proyectos viene del monopolio de las grandes productoras, plataformas digitales y televisiones. “Ahora los proyectos van a estar desarrollados alrededor de una mesa de ejecutivos que solo buscan la rentabilidad de la producción, ya no es una obra que sale de una mente artística como son los verdaderos cineastas”, añade.
- “Desde un punto de vista creativo sería declive de proyectos, pero desde un punto de vista comercial los profesionales de la industria tienen un abanico de posibilidades en cuanto a trabajo se refiere. Al haber más plataformas, hay más espacios de tiempo que rellenar con contenido audiovisual. No obstante, entristece un poco ver tanta escasez de proyectos originales”, comenta **Ángeles Salgado** con una visión algo más optimista dentro de la situación

- Por último, **Jorge Villa** muestra una postura más escéptica con el rumbo de la industria cinematográfica y aclara que “toda la vida, en la época en la que estés, vas a oír a gente decir que está es la peor época de todos los tiempos, otra cosa es que pasen a la posteridad las obras que triunfan en ese momento”. “No tengo la respuesta inequívoca a esa pregunta, lo que sí sé es que es el momento con mayor producción audiovisual de la historia, y cuanta más producción más posibilidades de que un porcentaje de películas que estén muy bien, sean adaptaciones o no”, concluye el director y guionista de televisión.

5. CONCLUSIONES

Los objetivos planteados en este estudio son analizar la proliferación de las adaptaciones cinematográficas en los últimos años y observar la importancia de las plataformas digitales en la misma. Además, se busca conocer las bases que fundamentan la relación entre literatura y cine, e identificar los diferentes actores que participan en la elaboración de las adaptaciones. Llegados a este punto, estamos a disposición de tratar si las hipótesis planteadas al iniciar el trabajo de investigación se han cumplido o se refutan.

Como se ha podido profundizar a lo largo de la investigación, son varios los factores y condicionantes que han provocado una mayor producción de adaptaciones de obras literarias en la industria cinematográfica. Como han comentado todos los entrevistados y en la recogida de información para el marco teórico, la realidad es que desde los comienzos de la industria siempre han existido las adaptaciones, en aquellos principios se usaban los grandes clásicos de la literatura para impulsar el crecimiento de los primeros proyectos en el cine y desde entonces ambas vías de expresión han creado una simbiosis que llega a nuestros días.

Tras presentar los testimonios de profesionales especializados en materias relacionadas con el cine y la literatura, se ha comprobado que:

1º Hipótesis: El auge de las plataformas digitales ha provocado un aumento de las adaptaciones cinematográficas de obras literarias. Se constata que:

- Las plataformas digitales tienen un papel diferencial en la actual proliferación de adaptaciones de obras literarias debido a las muchas horas de entretenimiento que hay que rellenar de contenido audiovisual y al momento de expansión a nivel industrial que hace que se quiera producir mucho y buscar el favor de las audiencias. Las plataformas lo que hacen es comprar y producir proyectos de forma constante para después proceder a guardarlo en su catálogo y así los usuarios puedan elegir que consumir, así consiguen sesgar su público de manera óptima. En cuanto a la relación directa entre su aparición y la proliferación de adaptaciones no hay una postura unánime, el entrevistado que ha dado una respuesta negativa ha basado su argumento en que todo elemento audiovisual se basa en algo y si no existieran las plataformas, las adaptaciones cinematográficas se llevarían a cabo en otros medios como la televisión o el cine en sí.

2º Hipótesis: El incremento de adaptaciones en el sector audiovisual se debe a la falta de creatividad en los cineastas. Se refuta ya que:

- No existe una falta de creatividad en la industria cinematográfica, sino que más bien se trata de una falta de oportunidades para los cineastas con ideas originales, pero que esta originalidad puede conllevar riesgos. Actualmente, las grandes esferas del sector quieren sacar el máximo beneficio del proyecto en el que vayan a invertir, por eso se lleva a cabo un proceso de selección en el que no se escogen los mejores proyectos, sino los que pueden dar mayor rentabilidad, y en ese aspecto la adaptación de una exitosa obra literaria es un valor seguro. No obstante, elaborar este tipo de adaptación no es sinónimo de éxito, puesto que en la mayoría de ocasiones no se consigue trasladar el texto literario a los códigos de la industria cinematográfica.

3º Hipótesis: La adaptación de un texto literario da mayor profundidad narrativa que una película original. Se rechaza porque.

- En cuanto a la profundidad narrativa que puede aportar una adaptación de una obra literaria, los testimonios de los entrevistados se asemejan a la explicación de Linda Seger sobre el concepto de condensación, que recordemos que consiste en “eliminar subtramas, combinar o reducir personajes, omitir varios de los temas desarrollados en una novela larga y buscar, dentro del material, los tres actos de la estructura dramática” (Seger, 1993, pg.31). Hay casos en las que adaptar los componentes de una obra es más complicado que crearlos desde cero, sobre todo con la responsabilidad del cineasta de ser fiel a la obra original. Además, la narrativa en la adaptación tiene sus pros y sus contras, ya que cada lector crea una imagen de la historia y los personajes de la obra en su cabeza, e incluso el director a cargo de la transposición audiovisual puede tener su propia percepción de la misma, y esas imágenes pueden discrepar al crear la adaptación cinematográfica.

4º Hipótesis: La producción de adaptaciones cinematográficas ha aumentado a causa de la explotación comercial de las obras literarias. Se verifica que:

- Existe una clara explotación comercial de las obras literarias que han tenido éxito y así poder hacer una o varias adaptaciones a la pantalla grande o en las plataformas digitales. El contenido que elabora la industria cinematográfica no deja ser un producto de consumo que busca satisfacer la demanda del público y sacar el máximo beneficio posible como cualquier otro sector, de ahí que se busquen proyectos seguros que proporcionen una base sólida de rentabilidad para invertir en ellos, como adaptar un *best-seller*. En relación a ello, el cine le debe su éxito, en gran parte, a la literatura, puesto que el cine siempre ha absorbido contenido de otros medios de expresión. Al pararse a analizar algunos de los grandes nombres en taquilla en la historia de la industria, muchos son adaptaciones de sagas literarias o de obras clásicas, ya que éstas últimas carecen de derechos al ser antiguas.

Cabe destacar que muchas de los testimonios recogidos de los entrevistados concuerdan perfectamente con la clasificación de las razones que argumentan la existencia de la adaptación cinematográfica, plasmada en el marco teórico de

la presente investigación. Esto concede una mayor solidez a las respuestas de los profesionales escogidos, ya que apoyan la demostración de que la cuestión con las adaptaciones viene de años atrás en la historia del cine, aunque actualmente haya una mayor producción de las mismas.

Con respecto a la primera pregunta de investigación, ¿existe relación entre la proliferación de las adaptaciones cinematográficas y el auge de las plataformas digitales?, los entrevistados exponen que el papel de las plataformas es, en mayor o menor medida, importante para la mayor producción de adaptaciones en los últimos años y que si existe una relación, aunque se subraya que si no hubiesen plataformas digitales, las adaptaciones se desarrollarían en otros medios de entretenimiento como la televisión.

A la segunda pregunta, ¿se debe el incremento de las adaptaciones a la falta de creatividad en la industria audiovisual?, para los entrevistados no existe falta de creatividad en la industria, hay falta de oportunidades para los cineastas que presentan proyectos nuevos y arriesgados.

En la tercera pregunta, ¿existe un nexo entre el auge de las adaptaciones cinematográficas y la explotación comercial de obras literarias?, la respuesta unánime de los participantes es que sí hay una explotación comercial de estos textos para sacar el máximo beneficio posible con las adaptaciones que se elaboren sobre ellos.

Por último, a la cuarta pregunta de investigación, ¿en qué medida adaptar obras literarias da un sustrato profundo a la realización de una película?, los entrevistados han respondido que la profundidad narrativa en las adaptaciones no es un valor seguro y depende de muchos condicionantes externos.

En cuanto a la comprobación de las hipótesis planteadas, tras analizar los testimonios de los profesionales especializados, la segunda hipótesis se refuta al no existir falta de creatividad en la industria, ya que se siguen presentando ideas nuevas a pesar de ser rechazadas. Por otro lado, la tercera hipótesis sí se verifica tras argumentar la explotación de las obras literarias. La primera y cuarta hipótesis, al haber respuestas dispares en ambas, se han refutado por no obtener una respuesta común.

5.1. Consideraciones finales

Después de realizar la presente investigación, hay algunas cuestiones a plantear en un futuro si se profundizan en otros aspectos que no ha tocado dicho trabajo. Un ejemplo sería observar que géneros literarios dentro de las obras originales han sido más adaptados en la pantalla grande o en las plataformas digitales y realizar una comparación con los resultados. En clave plataformas digitales, se podría comprobar las patentes y proyectos que han comprado las principales plataformas y resaltar cuales de ellas están basadas en obras literarias y, a partir de este análisis, profundizar en el tema. Por último, es viable elaborar este mismo trabajo de investigación pero con adaptaciones de otros ámbitos: videojuegos, hechos reales, programas de televisión, etc., y contactar con expertos relacionados con dichas materias.

6. BIBLIOGRAFÍA

Álvarez, B. G. (2021). *Las plataformas audiovisuales de streaming y la competencia*. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7980455>

Arana et al. (2020). *Pandemia, consumo audiovisual y tendencias de futuro en comunicación*. Revista de Comunicación y Salud, 2020, Vol. 10, nº 2, pp.149-183. Recuperado de <http://www.revistadecomunicacionysalud.es/index.php/rcys/article/view/225/176>

Bermudez, Nicolás (2008). *Aproximaciones al fenómeno de la transposición semiótica: lenguajes, dispositivos y géneros*. Estudios Semióticos – número cuatro. <https://www.revistas.usp.br/esse/article/download/49197/53281>

Frago Pérez, M. (2005): *Reflexiones sobre la adaptación cinematográfica desde una perspectiva iconológica*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra: Comunicación y sociedad, vol.XVIII, núm.2, p49-82. <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/8238/1/20090619122430.pdf>

Genette, Gérard (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus Ediciones.

Godoy, J. (2020) *Televisión Objetivo, desbancar a Netflix: el negocio del 'streaming' explota con la pandemia*. Publicado en El País el 12/11/2020. https://retina.elpais.com/retina/2020/11/11/innovacion/1605118952_313914.htm

!

Jauss, H. R. (2013). *La historia de la literatura como provocación*. Madrid: Gredos.

López Delgado, D. (2018). *Estudio de las plataformas de streaming*. (Trabajo Fin de Grado Inédito). Universidad de Sevilla, Sevilla.

Musante y María Fernanda (2019). *Literatura y cine: del hipotexto literario al hipertexto audiovisual*. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Nielsen Holdings (2020). *The Nielsen Total Audience Report: August 2020 Special Edition: Work-From-Home*. Publicado el 13/08/2020 <https://www.nielsen.com/us/en/insights/report/2020/the-nielsen-total-audience-reportaugust-2020/>

OBS Business School. (2021, febrero). *Plataformas audiovisuales digitales: las grandes vencedoras de la pandemia*. Planeta Formación y Universidades. <https://www.obsbusiness.school/actualidad/informes-de-investigacion/informe-obs-plataformas-audiovisuales-digitales-las-grandes-vencedoras-de-la-pandemia>

Sánchez Noriega, J.L. (2000): *De la literatura al cine. Teoría y análisis de las adaptaciones*. Barcelona, Paidós.

Sánchez Noriega, J. L. (2001). *Las adaptaciones literarias al cine: un debate permanente*. Comunicar. Revista Científica Iberoamericana de Comunicación y Educación, 17 (IX).

Sejer, Linda (1993). *Convertir hechos y ficciones en películas. El arte de la adaptación. Cómo convertir hechos y ficciones en películas*. Madrid: Ediciones Rialp.

Steimberg, Oscar (2013). *Semióticas. Las semióticas de los géneros, de los estilos, de la transposición*. Buenos Aires: Eterna Cadencia Editora.

Tello, L. (2020) *Las plataformas digitales se consolidan durante el confinamiento: ¿es bueno para todos?*. Publicado en The Conversation el 26/04/2020. <https://theconversation.com/las-plataformas-digitales-seconsolidan-durante-el-confinamiento-es-bueno-para-todos-132642>

7. ANEXOS

7.1. Entrevistas completas

Ángeles Salgado

Presentación

Me llamo Ángeles Salgado. Estudié Historia Medieval y tenía unas salidas profesionales maravillosas, pero terminé de funcionaria en la Administración. Por varias razones me pude jubilar pronto y desde entonces me he dedicado a la literatura. Vivía en Barcelona y ahora resido en Valladolid, hice el doctorado pero deje la tesis a medias. Me he dedicado a investigar sobre novela negra, he escrito en blogs y revistas digitales sobre ello, llevo participando 7 años en el Congreso Universidad de Salamanca con temas de novela negra, me he especializado en Jiménez Lozano. También he dado clases como profesora colaboradora en la Universidad de Chihuahua, México. Actualmente, tengo un taller de escritura creativa.

Desde tu propia experiencia profesional, ¿notaste que en algún momento se empezaron a producir más adaptaciones de obras literarias? ¿Cuándo y de qué manera lo notaste?

Yo no soy consciente de que haya habido un momento concreto en el que se hayan producido más adaptaciones. Si pienso en los años 40 y 50, había montones de adaptaciones cinematográficas. Yo creo que hay un binomio muy relacionado, que es si hay un auge de la industria, hay auge de adaptaciones. Si la industria funciona, en cualquier época hay que adaptar, porque a mí me parece que lo ideal sea que se produzcan sus propias historias, porque son lenguajes diferentes. Lo que ocurre es que no siempre los guionistas son capaces de crear nuevas narrativas, y cuando la industria demanda historias porque necesita exhibir mucho producto, en ese entonces recurre a la adaptación. Pero no soy consciente de que haya un momento en el que se produzcan más adaptaciones.

¿Cuál piensas que ha sido el papel de las plataformas digitales en este "boom"? ¿Crees que existe una relación entre la proliferación de las adaptaciones y la aparición de las plataformas?

Voy a caer en el tópico, Netflix me ha cansado. Creo que de Netflix me han gustado más los documentales *true crime* que otros contenidos narrativos. Pienso que las plataformas digitales tienen un papel industrial y económico en este aumento de adaptaciones. Cada plataforma tiene que sacar sus productos porque hay que producir mucho y muchas horas de televisión que rellenar, y no hay tanto guionista innovador que cree historias originales, obviamente hay que recurrir a la literatura. Yo creo que sí existe esa relación desde el momento en el que hay que producir muchas horas de televisión. Por ejemplo, esto está afectando al género de novela policial, porque está saliendo cada producto horroroso, horroroso porque está saliendo novela policial que está pensada para que se le adapten, y eso desde un punto de vista literario es espantoso. No obstante, hay novelas extraordinarias que se han adaptado al cine de manera extraordinaria, casos en los que la película ha conseguido llevar a su terreno y a su propio campo lingüístico lo que se transmite en el texto literario, y eso supone sacrificar muchas cosas. Si el producto que tú consigues no pierde la esencia de lo que se quiere transmitir, es el objetivo. Según en que adaptaciones, ves que el director y el guionista han tenido la necesidad de querer contar la historia, no es una adaptación por necesidades de mercado o comerciales.

¿Se debe el incremento de las adaptaciones a la falta de creatividad en la industria audiovisual?

Más que una falta de creatividad es que no les dan tiempo a los creadores para generar nuevas historias, están muy condicionados por la demanda de la industria. Antes había otro ritmo de producción que daba más tiempo a los cineastas, incluso en los estudios de Hollywood. Pero si cada semana tiene que sacar tres series nuevas es imposible crear nuevas narrativas.

¿Piensas que es más fácil realizar una película/serie original o una película/serie basada en una obra literaria?

Yo pienso que es más difícil crear una obra original, por eso se hacen menos. Siempre es más fácil adaptar porque partes de una base literaria, y por eso su producción es mayor. No digo que sea fácil, pero lo único que tienes que hacer es trasladar la obra a un lenguaje cinematográfico. Además, realizar una adaptación cinematográfica es menos arriesgado, aún menos si se trata de un *best-seller*.

¿En qué medida adaptar obras literarias da un sustrato profundo a la realización de una película? ¿Qué diferencias notorias puede presentar con respecto a un guion original?

Eso depende más del director que esté a cargo de la adaptación. Alguien puede adaptar *La metamorfosis* de Kafka y hacerlo mal, por supuesto. Creo que no hay respuesta general. En principio sí debería dar una mayor profundidad el hecho de adaptar una obra literaria, pero no me gusta generalizar, depende mucho de las habilidades como cineasta del director. Por ejemplo, cuando Spielberg hizo *La lista de Schindler* fue capaz de frivolar un tema como el holocausto nazi, un tema así no puede tener un final tan feliz como lo tiene la película, es horroroso si pensamos que Spielberg es un judío consciente.

¿Crees que existe una relación entre la proliferación de adaptaciones y la explotación comercial de las obras literarias?

Claro que existe una relación pero porque se ven obligados. Como tienen que hacer muchas películas y series, tienen que recurrir a la explotación de las obras literarias, Y si además han caducado los derechos de autor, se duplica esta situación. Aquí se confirma tu hipótesis.

¿La industria cinematográfica debe su éxito en gran parte a las adaptaciones de la literatura?

No creo que necesariamente sea así. Hay que remontarse a toda la historia del cine y si hacemos un recorrido por los éxitos de taquilla, ha habido de todo. El cine recurrió a las adaptaciones precisamente cuando la industria creció y se vio obligado a hacer muchas películas. Es posible que el cine europeo sea más dado a adaptar, todo ello hablando de los orígenes.

¿Crees que existe una notable retroalimentación entre una adaptación y la obra original? ¿Adaptar una saga literaria garantiza el éxito comercial de la película y al mismo tiempo el estreno del filme vuelve a dar vida a las obras literarias?

Dudo que la obra vuelva a ser leída en la mayoría de casos, pero que la película se beneficie del éxito de una novela yo creo que sí, por ejemplo *Harry Potter* es un ejemplo muy claro. La saga se beneficia del éxito de las obras literarias. También depende del tipo de novela que sea, una novela policiaca es muy probable que se lea si se ha visto la adaptación cinematográfica previamente. Igual otro tipo de obra literaria si ofrece esa retroalimentación y fomenta la lectura del texto original después de visualizar el producto audiovisual.

En un tiempo en el que la producción de adaptaciones es tan numerosa, ¿se puede hablar de época de lucidez en la industria o de un declive de proyectos en la misma?

Desde un punto de vista creativo sería declive de proyectos, pero desde un punto de vista comercial los profesionales de la industria tienen un abanico de posibilidades en cuanto a trabajo se refiere. Al haber más plataformas, hay más espacios de tiempo que rellenar con contenido audiovisual. No obstante, entristece un poco ver tanta escasez de proyectos originales. Además, una adaptación no quiere decir una falta absoluta de creatividad, hemos estado hablando de adaptaciones en las que el autor está muy presente y debemos esperar que los cineastas pongan su sello en cualquier proyecto sea del estilo que sea, hay que reconocer que hay adaptaciones muy bien hechas gracias a la dedicación del director y su equipo, que no vienen exigidas por una productora o una plataforma.

Angélica Tanarro

- 1. Desde tu propia experiencia profesional, ¿notaste que en algún momento se empezaron a producir más adaptaciones de obras literarias? ¿Cuándo y de qué manera lo notaste?**
- 2. Si es así, ¿por qué crees que se ha dado este aumento?**
- 3. ¿Cuál piensas que ha sido el papel de las plataformas digitales en este "boom"? ¿Crees que existe una relación entre la proliferación de las adaptaciones y la aparición de las plataformas?**
- 4. ¿Se debe el incremento de las adaptaciones a la falta de creatividad en la industria audiovisual?**
- 5. ¿Piensas que es más fácil realizar una película/serie original o una película/serie basada en una obra literaria?**
- 6. ¿En qué medida adaptar obras literarias da un sustrato profundo a la realización de una película? ¿Qué diferencias notorias puede presentar con respecto a un guion original?**
- 7. ¿Crees que existe una relación entre la proliferación de adaptaciones y la explotación comercial de las obras literarias?**
- 8. ¿La industria cinematográfica debe su éxito en gran parte a las adaptaciones de la literatura?**
- 9. ¿Crees que existe una notable retroalimentación entre una adaptación y la obra original? ¿Adaptar una saga literaria garantiza el éxito comercial de la película y al mismo tiempo el estreno del filme vuelve a dar vida a las obras literarias?**
- 10. En un tiempo en el que la producción de adaptaciones es tan numerosa, ¿se puede hablar de época de lucidez en la industria o de un declive de proyectos en la misma?**

Respuestas

1. La historia nos demuestra que las adaptaciones literarias al cine han existido siempre con mayor o menor fortuna estética. Los grandes clásicos han inspirado obras que se ajustaban en diferente medida al original. Los mitos clásicos, las tragedias de Shakespeare, las grandes novelas de Dostoievski por citar solo ejemplos que han visto a lo largo de décadas diferentes versiones y han dado muchos frutos en la pantalla. Orson Welles era un apasionado de Shakespeare. Los personajes del dramaturgo inglés han inspirado cientos de películas. De *Crimen y castigo*, de Dostoievski, se han hecho innumerables versiones, algunas famosas como la de Josef von Sternberg o el *Pickpocket* de Robert Bresson o la más reciente de Aki Kaurismaki trasladada al Helsinki de hoy en día. Las adaptaciones no sólo conservan en ocasiones el título original sino una gran proximidad en el guion y otras por el contrario se inspiran en la obra lejanamente. Me viene ahora a la cabeza, *Dos amantes* de James Gray basada lejanamente en *Noches blancas* por no abandonar a Dostoievski. También el cine ha sabido aprovechar el éxito comercial de títulos de los que era fácil prever que tendrían también el mismo éxito en la pantalla. Desde *Lolita* de Nabokov a *Desayuno en Tiffany's* en la que Blake Edwards llevó a la pantalla la célebre novela de Truman Capote, permitiéndose cambiar el final. Por no hablar de sagas como *Millenium* o *Harry Potter*.

En fin, que adaptaciones ha habido siempre y supongo que habrá. No sabría decir si ahora hay más o menos. Quizá la única razón por la que cuantitativamente haya más ahora sería la existencia de un mayor número de plataformas que buscan el favor de las audiencias y tienen que entrar en una competencia que favorece la sobredimensión de la oferta, como también ocurre en la literatura.

4. No creo que la existencia de las adaptaciones hable de una falta de creatividad de la industria. En todos los casos la cuestión es o debería ser la misma: encontrar un buen guión, una buena historia que contar. Pero sinceramente, creo que ambos caminos: el guion original y el adaptado conviven perfectamente. Insisto, de lo que se trata es de confeccionar un buen guion que sustente la historia. Y nunca hay que perder de vista que, aunque parezca una perogrullada, una película no es una novela y viceversa. Las comparaciones entre la novela

original y la película resultante suelen olvidar esta regla de oro. Son lenguajes distintos, aunque cuenten historias similares.

5. Como he dicho antes, no creo que sea más fácil o difícil por el hecho de ser una adaptación. Dependerá de la habilidad del guionista, del talento del director, a veces también del presupuesto (aunque el dinero tampoco garantiza la calidad), de lograr una buena producción...

8 Puede que en cierta medida sea así. Pero es difícil de cuantificar, de hablar en general tanto de la industria cinematográfica como de adaptaciones literarias sin tener en cuenta que en el medio literario también conviven la 'industria' del best seller y las editoriales independientes que apuestan por la calidad literaria, aunque no sea de éxito masivo.

9 Creo que un ejemplo muy claro de esto 'El cuento de la criada', al que me he referido antes. La serie realizada por Bruce Miller para HBO. Hacía tiempo que no se hablaba de la novela homónima de Margaret Atwood en la que se basa. Y eso que anteriormente había habido una adaptación al cine de Volker Schlöndorff. También recuerdo el éxito comercial de una película titulada 'Como agua para chocolate', dirigida por Alfonso Arau. Poca gente sabía que era una novela de Laura Esquivel. Y 'Zama' la última película de una directora argentina que admiro muchísimo como es Lucrecia Martel, cuyo talento está probado más allá de que escriba la idea original como en 'La ciénaga' o adapte una obra ajena, se basa en la novela homónima de Antonio Di Benedetto menos conocida quizá que el filme. Este sería otro caso de cómo el lenguaje cinematográfico consigue una obra independiente de gran altura estética.

Arturo Dueñas

Presentación

Soy Arturo Dueñas, productor y director de cine, tengo una productora llamada La Esgueva Films, con domicilio en Valladolid. Hemos hecho varios documentales y cortometrajes, destacar el último documental que se llama *Dajla: cine y olvido*, que ha estado nominado al Goya este año por mejor cortometraje documental. De largometrajes empecé con Aficionados, hace ya diez años que lo rodamos, y tuvo un gran estreno en Valladolid estando 8 semanas en cartelera.

Y luego una película de ficción que es *Pessoas*, estuvo rodada en Cuba y es lo último que hemos hecho.

Desde tu propia experiencia profesional, ¿notaste que en algún momento se empezaron a producir más adaptaciones de obras literarias? ¿Cuándo y de qué manera lo notaste?

Nunca me había parado a pensar si había aumentado la producción de adaptaciones o no. La verdad es que siempre ha habido adaptaciones, una de las fuentes principales de las que bebe la industria cinematográfica es, por supuesto, la literatura. Ahora que lo pienso, mi próximo proyecto va a ser una adaptación de una obra de teatro, subjetivamente no me ha llamado la atención que haya más adaptaciones ahora que antes y tampoco he leído que sea una tendencia.

Si es así, ¿por qué crees que se ha dado este aumento?

No sé decirte realmente. A lo mejor hay una tendencia en el que el cine encabezado por grandes productoras y plataformas suelen buscar un referente que haya tenido ya un cierto éxito o tenga una base construida y confiar en ella. Hacer una historia original es más complicado y de cine independiente. Actualmente quieres hacer una inversión y necesitas que el producto de una seguridad, una publicidad asegurada.

¿Cuál piensas que ha sido el papel de las plataformas digitales en este "boom"? ¿Crees que existe una relación entre la proliferación de las adaptaciones y la aparición de las plataformas?

No tengo tiempo para consumir plataformas digitales como Netflix. No obstante, creo que si una de estas grandes plataformas quiere invertir dinero para hacer una película o una serie prefiere tener un producto sólido y en parte contrastado, que le ofrezca una cierta fiabilidad como hemos mencionado anteriormente. Cuando tienes una obra literaria de mucho éxito es lógico que una productora se fije en ello para adaptarlo a la industria audiovisual. Yo creo que ese es el grado de relación entre ambos mundos.

¿Se debe el incremento de las adaptaciones a la falta de creatividad en la industria audiovisual?

Yo creo que no. Pienso que en la industria, igual que en cualquier sector, hay creatividad de sobra. Por ejemplo, ha salido una convocatoria de residencias a la Academia de Cine, en la cual se eligen varios proyectos que se van a tutorizar. Pues hay 10 o 12 plazas para los seleccionados y se presentan 900, ósea que falta de creatividad no hay en este sentido. No es por falta de creatividad, es porque los financiadores quieren invertir un dinero y rentabilizarlo, entonces cualquier proyecto arriesgado no confían en sus posibilidades. Por supuesto que la industria siempre manda, pero a diferencia de otros sectores, en el cine para sacar un proyecto adelante se necesita una inversión económica, entonces hay un proceso de selección muy duro en el que no se escogen los mejores proyectos, sino los que pueden dar mayor rentabilidad. Por eso las adaptaciones son un valor seguro.

¿Piensas que es más fácil realizar una película/serie original o una película/serie basada en una obra literaria?

Desde el punto de vista del director es lo mismo, el trabajo es de los guionistas. Yo hasta ahora, todo lo que he hecho son guiones originales, y ahora tengo este proyecto de adaptación que te he comentado antes, y lo que voy a hacer es adaptar una parte y en la otra parte poner mucho de mí mismo. Yo creo que es diferente, no más fácil o difícil. En el cine tienes que seguir una serie de estándares que hay que cumplir y son iguales para una película original que para una adaptación.

¿En qué medida adaptar obras literarias da un sustrato profundo a la realización de una película? ¿Qué diferencias notorias puede presentar con respecto a un guion original?

Es un arma de doble filo. Si es verdad que si adaptas una novela los personajes ya tienen una cierta identidad, pero si escribes un guion también te preocupas por la profundidad de los personajes. El problema de las adaptaciones cinematográficas es que tienes que seleccionar mucho de la obra original, tienes que empezar a recortar personajes, situaciones, escenarios, tramas, etc. A veces cuando ves una adaptación hay escenas inconexas y trabajadas por encima, eso está causado por el trabajo de selección de la obra literaria. Pero yo creo que un personaje si está bien construido puede estarlo en la novela o en el

guion. Es más, hay ocasiones en las que adaptar los componentes de una obra es más complicado que crearlos desde cero, porque ya tienes una responsabilidad detrás en cuanto a fiabilidad se refiere.

¿Crees que existe una relación entre la proliferación de adaptaciones y la explotación comercial de las obras literarias?

Por supuesto, esto es un círculo que se retroalimenta. Si coges una obra que ha tenido éxito y la adaptas, esa obra después se va a vender mucho más. Hay mucha relación yo creo. El dinero es limitado, y si adaptando por quinta vez una novela de mucho renombre vas a conseguir una base de ganancias sólida, lo vas a hacer.

¿La industria cinematográfica debe su éxito en gran parte a las adaptaciones de la literatura?

Seguro que parte del éxito de la industria cinematográfica es gracias a las adaptaciones, claro que sí. El cine absorbe todo, y si te pones a pensar cuales son las sagas que más éxito han tenido y te salen ejemplos como *El señor de los anillos*, *Harry Potter*, las películas de Marvel, *James Bond*, todas tienen una base literaria. Si te pones a investigar, muchas películas que salen a taquilla están basadas en una obra literaria, por eso en gran parte el cine debe su éxito a la literatura.

¿Crees que existe una notable retroalimentación entre una adaptación y la obra original? ¿Adaptar una saga literaria garantiza el éxito comercial de la película y al mismo tiempo el estreno del filme vuelve a dar vida a las obras literarias?

Sí, y muy notable, por lo que hemos comentado anteriormente. Si adaptas una obra de éxito te garantiza una comunidad detrás de la obra original que indudablemente va a consumir el producto audiovisual y a su vez la obra literaria se volverá a vender después de captar nuevos seguidores con la película.

En un tiempo en el que la producción de adaptaciones es tan numerosa, ¿se puede hablar de época de lucidez en la industria o de un declive de proyectos en la misma?

En la industria cinematográfica hay un declive de proyectos causado por el monopolio de las grandes productoras, plataformas digitales y televisiones. Y con la nueva ley del cine que se ha aprobado, solo se ha conseguido darles todo el poder a estas grandes esferas de la industria, entonces el cine independiente va a quedar aislado. Ahora los proyectos van a estar desarrollados alrededor de una mesa de ejecutivos que solo buscan la rentabilidad de la producción, ya no es una obra que sale de una mente artística como son los verdaderos cineastas. Ahora en el cine, si me permites el símil con la literatura, es como si todas las novelas que se publicaran no fueran ideas de un autor y fueran encargos de una editorial a una serie de personas que escriben bien pero no es algo propio.

Javier Zurro

Desde tu propia experiencia profesional, ¿notaste que en algún momento se empezaron a producir más adaptaciones de obras literarias? ¿Cuándo y de qué manera lo notaste?

Creo que en Hollywood siempre se ha estado muy atento a los éxitos literarios y se han hecho adaptaciones cinematográficas. Mientras que en España lo normal es que casi todas las películas nominadas al Goya tengan guiones originales, en EEUU muchas se basan en libros u obras ya existentes. No es un fenómeno nuevo allí, si uno mira los Oscar en los que ganó *El Padrino*, cuatro de las cinco películas nominadas estaban basadas en libros o en una obra de teatro en el caso de *Cabaret*. Sí creo que se ha vivido un aumento en la ficción española.

Si es así, ¿por qué crees que se ha dado este aumento?

Creo que se debe a que la ficción española está viviendo, con la llegada de las plataformas, un momento de expansión a nivel industrial que hace que se quiera producir mucho y con una fiabilidad de que lo que se produce vaya a ser exitoso. Por eso se están produciendo muchas series y películas del mismo corte, y muchas de ellas basadas en novelas, principalmente de corte adolescente. Uno de los mayores éxitos recientes de Netflix en España es *A través de mi ventana*, con la que han logrado una especie de Élite cinematográfico basado en una novela. De ahí también el acuerdo con Beta Coqueta, autora de la saga *Valeria*, con quien van a extender su relación. También lo hemos visto en Amazon, cuyo

proyecto más ambicioso es la adaptación de la trilogía de *Reina Roja*, de Juan Gómez Jurado.

¿Cuál piensas que ha sido el papel de las plataformas digitales en este "boom"? ¿Crees que existe una relación entre la proliferación de las adaptaciones y la aparición de las plataformas?

(Véase la pregunta 2)

¿Se debe el incremento de las adaptaciones a la falta de creatividad en la industria audiovisual?

Más que a una falta de creatividad, creo que hay una necesidad de producir rápido para aprovechar este momento de explosión total. Por ello se recurre a fenómenos ya testados en el público. Más allá de los fenómenos españoles también se ve esto en las adaptaciones de sagas fantásticas, también dirigidas a un público adolescente como *The Witcher* o la saga de *Seis de Cuervos* en Netflix.

¿Piensas que es más fácil realizar una película/serie original o una película/serie basada en una obra literaria?

Sería injusto decir que es más fácil una cosa u otra. Depende. Podría parecer muy fácil adaptar *Multimillonarios por accidente: El nacimiento de Facebook*. Una historia de sexo, talento, dinero y traición. Sin embargo Aaron Sorkin lo lleva a otro nivel separándose de la obra original y llevándoselo a su terreno en un ejercicio de adaptación arriesgado y modélico. La adaptación de *Psicosis*, de *La naranja mecánica...* hay innumerables ejemplos de novelas que parecían inadaptables y que se consigue gracias al talento de guionistas super dotados. A priori sería sencillo decir que un guion original es más complicado, pero no creo que sea así para nada.

¿En qué medida adaptar obras literarias da un sustrato profundo a la realización de una película? ¿Qué diferencias notorias puede presentar con respecto a un guion original?

Depende de que obra se adapte y depende de cómo se adapte, creo que lo que da es una seguridad al haber testado previamente en los lectores una historia y

unos personajes, algo que puede ser un alma de doble filo, porque cada lector ha creado una imagen de esa historia y de esos personajes en su cabeza.

¿Crees que existe una relación entre la proliferación de adaptaciones y la explotación comercial de las obras literarias?

NS/ NC

¿La industria cinematográfica debe su éxito en gran parte a las adaptaciones de la literatura?

No creo que deba su éxito a las adaptaciones, pero sí que se ha aprovechado de ellas para su beneficio.

¿Crees que existe una notable retroalimentación entre una adaptación y la obra original? ¿Adaptar una saga literaria garantiza el éxito comercial de la película y al mismo tiempo el estreno del filme vuelve a dar vida a las obras literarias?

No siempre se garantiza. Tras el éxito de *Harry Potter* y *El señor de los anillos* todas las productoras buscaban su nueva adaptación en una saga fantástica. Lo intentaron con muchísimas y el 99% se estrellaron en taquilla y no pasaron de su primera entrega. Los fenómenos no siempre son replicables y se deben a momentos concretos. Los fenómenos son cambiantes, y Hollywood siempre intenta replicarlos de forma mecánica. Los libros siempre estarán como base y ellos intentarán buscar aquellos que crean que puede funcionar dependiendo de lo que el público demande en ese sentido. Por el contrario, el éxito de una adaptación sí que creo que beneficia al libro. Muchos espectadores no conocen la obra original y se acercarán a ella, de hecho sólo hay que ver que muchos de ellos cambian su cubierta y colocan el póster o una imagen del filme para su beneficio.

En un tiempo en el que la producción de adaptaciones es tan numerosa, ¿se puede hablar de época de lucidez en la industria o de un declive de proyectos en la misma?

No creo que sea un momento de lucidez, más bien al contrario, pero no creo que sea culpa de las adaptaciones literarias, sino de la forma de consumir masiva y de producir sin ningún tipo de criterio artístico. El éxito de Netflix especialmente

ha hecho que se consuma de forma masiva y ansiosa, y que las empresas intenten saciar esas ganas con nuevos productos que se olvidan al segundo, en vez de intentar crear nuevas ficciones que perduren en el tiempo. Cada vez hay menos riesgo, y cada vez las que se arriesgan lo tienen más difíciles para destacar y para llegar a las salas en el caso del cine.

Jorge Villa

Presentación

Soy Jorge Villa, periodista, guionista de televisión y director de programas. Actualmente, estoy haciendo la tesis doctoral en la Universidad de Valladolid con Mercedes Miguel sobre la adaptación de un texto teatral a un medio audiovisual como el cine, concretamente *Ay Carmela*. Siempre me ha gustado el cine y la literatura.

Desde tu propia experiencia profesional, ¿notaste que en algún momento se empezaron a producir más adaptaciones de obras literarias? ¿Cuándo y de qué manera lo notaste?

Las adaptaciones cinematográficas son tan antiguas casi como la propia industria. Al principio Georges Méliès ya empezó a hacer adaptaciones de novelas como las de Julio Verne para sus primeras películas. La proliferación de muchos medios digitales ha hecho que se tenga que rellenar de contenido para que el espectador pueda elegir, puede ser que haya más adaptaciones. Lo más importante de realizar una transposición, como decía Truffaut, es adaptarla de forma sincera. Puede ser que haya más adaptaciones por la proliferación audiovisual en todo tipo de medios, lo que se llama transmedia.

¿Cuál piensas que ha sido el papel de las plataformas digitales en este "boom"? ¿Crees que existe una relación entre la proliferación de las adaptaciones y la aparición de las plataformas?

Yo consumo y he producido contenido para plataformas digitales, estuve a cargo de hacer el primer *reality* original de una plataforma, en este caso Netflix. Yo creo que han tenido un papel protagonista en ello. Al ser plataformas que lo que hacen es guardar contenidos para que tú como usuario puedas elegir, tienen que comprar y producir proyectos. Las plataformas todavía no trabajan por

audiencias, pero consiguen sesgar su público de manera óptima. No obstante, creo que no hay relación entre el aumento de las adaptaciones y la aparición de las plataformas digitales, creo que desde siempre cuando hay un elemento audiovisual, siempre se va a basar en algo, sea en el medio que sea. Si no hubieran existido las plataformas, este fenómeno se habría dado en televisión y cine como hasta ahora.

¿Se debe el incremento de las adaptaciones a la falta de creatividad en la industria audiovisual?

Te explico un ejemplo muy simple, si Pedro Almodóvar dice que tiene en mente un proyecto pues se lo van a producir, pero si Jorge Villa o Santiago Rodríguez va a Netflix y dice “yo tengo un mundo interior increíble y quiero hacer una película” pues te van a decir que muy bien y que vuelvas cuando la tengas hecha, pero si tienes los derechos de una obra sí que les va a interesar y ya vas a poder producir algo. Esto pasa porque se supone, que no es cierto, que hay un éxito seguro y un reclamo publicitario en el momento en el que estás hablando de un título que es mínimamente popular. Por ejemplo, no hay un premio Nadal que no se haya adaptado en España, otra cosa es luego haya tenido éxito. Lo más difícil de esta cuestión es adaptar una obra literaria, porque el 90% de las veces no se consigue trasladar el texto literario a los códigos de la industria cinematográfica, como la duración y el tratamiento de las imágenes. A veces si es falta de ideas, pero en la mayoría de casos es que no hay otra manera de conseguir un éxito con grandes probabilidades de rentabilidad, es más una cuestión comercial.

¿Piensas que es más fácil realizar una película/serie original o una película/serie basada en una obra literaria?

Tanto para hacer un guion original como para hacer una adaptación, los procedimientos de escritura son diferentes. En un guion de una película hay que describir acciones que se puedan constatar y se pueda representar, por eso es otra forma de narrar diferente a la novela, por ejemplo. Fernando Trueba siempre dice que el cine es mucho más parecido a la música porque es una cuestión de momentos y de tiempo, la literatura no tiene tiempo. Es muy relativo, lo que hay que ser es consciente de para que medio vas a trabajar, porque son distintas técnicas.

¿En qué medida adaptar obras literarias da un sustrato profundo a la realización de una película? ¿Qué diferencias notorias puede presentar con respecto a un guion original?

Eso es muy relativo. Un receptor puede haber leído una obra original y haber entendido una cosa, y un director, al realizar la adaptación de esa obra, pudo haber entendido algo muy diferente, lo que a alguien le puede parecer profundo a otro puede que le parezca algo totalmente superficial. Generalmente, cualquier película adaptada es la impresión del director y como lo quiere contar. Puede ser profunda o no, eso no quiere decir que sea buena. Lo que puede otorgar esa profundidad es el autor y la capacidad que tenga para expresarse.

¿Crees que existe una relación entre la proliferación de adaptaciones y la explotación comercial de las obras literarias?

Si una novela ha sido *best-seller*, se intenta hacer película, incluso hay casos en los que ha pasado al revés. Un ejemplo es *El cuento de la criada*, novela que se ha vuelto a reeditar por el éxito que ha tenido la serie distribuida vía plataformas digitales. Otras veces lo que se hace es un *merchandising* cultural, y crean un universo alrededor de una película o serie que ha sido muy exitosa, como ha pasado con *Juego de tronos* por ejemplo. Esto es un producto de consumo al que llamamos cine o literatura para sentirnos mejor, pero no deja de ser un producto para satisfacer la demanda del público y sacar el máximo beneficio posible, de ahí la explotación comercial.

¿La industria cinematográfica debe su éxito en gran parte a las adaptaciones de la literatura?

Debe parte de su éxito sobre todo si tiene los derechos. En Hollywood, el 90% de las películas que se hacían están basadas en relatos y novelas norteamericanas. En esa época fue tal el éxito que una parte importante se debe a las adaptaciones. Siempre nos hemos basado en literatura y sobre todo grandes clásicos, porque al ser tan remoto no tienes que pagar los derechos, aunque sean famosos.

¿Crees que existe una notable retroalimentación entre una adaptación y la obra original? ¿Adaptar una saga literaria garantiza el éxito comercial de la

película y al mismo tiempo el estreno del filme vuelve a dar vida a las obras literarias?

Sí, pero suele pasar un comportamiento por parte del autor de la obra original, en el caso de que esté vivo obviamente. Si ha tenido un gran éxito la adaptación en el cine, su siguiente obra intenta darle un tono cinematográfico, le pasó a Mario Puzzo con *El último don*, que constantemente intentó que se pareciera a *El Padrino*, y a veces es la decisión equivocada. Luego hay otros caso como el de J.K. Rowling, autora de la saga de *Harry Potter*, que tenía otras ambiciones literarias y, debido a la fama y relevancia de la saga que creó, se ha visto encasillada en ese mundo y le ha sido imposible atreverse con nuevos retos. Todo tiene sus pros y sus contras.

En un tiempo en el que la producción de adaptaciones es tan numerosa, ¿se puede hablar de época de lucidez en la industria o de un declive de proyectos en la misma?

Toda la vida, en la época en la que estés, vas a oír a gente decir que está es la peor época de todos los tiempos, otra cosa es que pasen a la posteridad las obras que triunfan en ese momento. Tú ves la lista de oscars y de palmas de oro del Festival de Cannes de cada año, y te darás cuenta de que ninguna de las películas está mal, pero luego habrá otras películas del mismo año que pasarán sin pena ni gloria y se empiezan a reivindicar en otro momento, eso va a pasar siempre. Por lo tanto no tengo la respuesta inequívoca a esa pregunta, lo que sí que se es que es el momento con mayor producción audiovisual de la historia, y cuanto más producción más posibilidades de que un porcentaje de películas que estén muy bien, sean adaptaciones o no. Hay que ver las obras audiovisuales con distancia, lo que gana no quiere decir que sea mejor.

Samuel Regueira

Desde tu propia experiencia profesional, ¿notaste que en algún momento se empezaron a producir más adaptaciones de obras literarias? ¿Cuándo y de qué manera lo notaste?

Pues fíjate no tanto en el cine y sí mucho en el concepto de las series de televisión. Pero bueno, al final como que hay una especie de cambio de paradigma, casi a nivel público y a nivel mercado sobre todo. Porque

adaptaciones literarias ha habido siempre, tanto directamente para televisión, cuando se adaptan libros a series de televisión. Me acuerdo de una serie de hace mil años que se llamaba "Holocausto", y eso era un libro y se adaptó en formato serie. Se podía haber hecho una película, pero se hizo una serie.

Adaptaciones literarias es que ha habido toda la vida, desde el cine clásico. Tú piensa en adaptaciones del cine clásico, donde se adaptaban libros, aunque fueran libros baratos, como el Halcón maltés, por ejemplo.

Sí que noto que cuando realmente miramos el tema de las series, muchas ya vienen con una serie de pautas muy muy calculadas, para partir con cierta ventaja para llegar a la máxima aspiración de una serie que es la creación de comunidad.

Si es así, ¿por qué crees que se ha dado este aumento?

Es que hay una pugna por la atención, una pugna que eventualmente es el tema de ventas, el tema taquillaje, o el tema suscripciones a una plataforma, pero sobre todo es una pugna por la atención, porque crear esos grupos de comunidad que mueven ingentes cantidades de dinero. No se refiere solamente, lo cuento un poco en el artículo, ir al cine ya no es solo ir al cine, es luego ir a contarle o verlo en *streaming* no sé quién y tener a un montón de gente hablando sobre ello.

Hay una frase que tiene Reed Hastings, el de Netflix, que dice que el principal competidor de Netflix es el sueño, porque el tiempo que no estás viendo Netflix es tiempo que a lo mejor estás durmiendo. El tiempo que estás dedicando, ya no solamente estar viendo o conectado a una plataforma, sino el tiempo que estás hablando de ello, como estamos tú y yo hablando de ello, o en una comunidad, en un foro, etc.